

Universitätsbibliothek Wuppertal

Homers Odyssee

Gesang I - VI

Homerus

Leipzig, 1865

5.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-1772](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-1772)

Ἄστερις, οὐ μεγάλη· λιμένες δ' ἔνι ναύλοχοι αὐτῇ
ἀμφίδυμοι· τῇ τόν γε μένον λοχῶντες Ἀχαιοί.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ε.

Ὀδυσσεύς σχεδία.

Ἦὼς ἐκ λεχέων παρ' ἀγανῶ Τιθωνοῖο
ᾤονυθ', ἔν' ἀθανάτοισι φῶος φέροι ἠδὲ βροτοῖσιν·
οἱ δὲ θεοὶ θωκόνδε καθίζανον, ἐν δ' ἄρα τοῖσιν
Ζεὺς ὑψιβρομέτης, οὐ τε κράτος ἐστὶ μέγιστον.
τοῖσι δ' Ἀθηναίη λέγε κήδεα πόλλ' Ὀδυσῆος
μνησαμένη· μέλε γάρ οἱ ἔων ἐν δάμασι νύμφης·
„Ζεῦ πάτερ ἠδ' ἄλλοι μάκαρες θεοὶ αἰὲν ἔόντες,
μή τις ἔτι πρόφρων ἀγανὸς καὶ ἦπιος ἔστω
σκηπτοῦχος βασιλεύς, μηδὲ φρεσὶν αἵσιμα εἰδῶς,
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς τ' εἴη καὶ αἰσῦλα ῥέζοι,
ὡς οὐ τις μὲννηται Ὀδυσῆος θείοιο

5

10

846. Ἄστερις, ein erdichteter Name.—ἔνι, sind darin.—ναύλοχοι, schiffbergende.

847. ἀμφίδυμοι (wie δίδυμοι) nach beiden Seiten, daher: doppelt, zwiefach, indem die Insel zwischen Ithaka und Same in der Mitte liegend gedacht wird und zwei entgegengesetzte Häfen hat, wie die Phäakenstadt § 263. — τῇ, dort.

ε.

Ein zweites Prooemium mitjwörtlicher Recapitulation des Thatsächlichen, indem hier der zweite Theil des Götterbeschlusses in α 84 ff. zur Ausführung kommt. Daher hat der Sänger sein Lied durch Erinnerung an Früheres eingeleitet, um einen selbständigen Anfang zu haben.

V. 1—42. Götterversammlung; Athene und Zeus; des letztern Befehl an Hermes.

1. 2 = A 1. 2. Τιθωνός, Sohn des Laomedon (T 237) und erlauchter Gemahl der Eos. Nachahmung bei Verg. Ge. I 447.

3. θωκόνδε, zur Sitzung für den Zweck der Berathung im Saale des Zeus, zu β 26. καθίζανω, nur hier, sonst καθίζω. — δ' ἄρα, zwischen ἐν und τοῖσιν eingeschoben. Krüger Di. 50, 2, 9.

4 = Π 121 und α 70.

5. λέγε, zählte auf, denn λέγειν ist bei Homer nie gleich εἰπεῖν.

6. μνησαμένη, indem sie seiner gedachte. — μέλε γάρ οἱ, er lag ihr nemlich am Herzen.

7 = § 306. μ 371. 377.

8—12 = β 230—234.

λαῶν, οἷσιν ἄνασσε, πατήρ δ' ὡς ἥπιος ἦεν.
 ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήσῳ κείται κρατέρ' ἄλγεα πάσχων,
 νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἣ μιν ἀνάγκη
 ἴσχει. ὁ δ' οὐ δύναται ἦν πατρίδα γαίαν ἰδέσθαι.
 οὐ γὰρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι,
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 νῦν αὖ παῖδ' ἀγαπητὸν ἀποκτείνει μεμιάσει
 οἴκαδε νισσόμενον· ὁ δ' ἔβη μετὰ πατρὸς ἀκουήν
 ἐς Πύλον ἠγαθέην ἧδ' ἐς Λακεδαίμονα διαν.“

15

20

τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
 „τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φήγεις ἔρκος ὀδόντων.
 οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτῆ,
 ὡς ἦ τοι κείνους Ὀδυσσεὺς ἀποτίσεται ἑλθῶν;
 Τηλέμαχον δὲ σὺ πέμψον ἐπισταμένως, δύνασαι γάρ,
 ὣς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαίαν ἵκηται,
 μνηστῆρες δ' ἐν νηὶ παλιμπετέες ἀπονέωνται.“

25

ἦ ῥα καὶ Ἑρμείαν, υἱὸν φίλον, ἀντίον ἦῦδα·
 „Ἑρμεία· σὺ γὰρ αὐτε τά τ' ἄλλα περ' ἄγγελος ἔσσι·
 νύμφη ἐνπλοκάμῳ εἰπέειν νημερτέα βουλήν,
 νόστον Ὀδυσσεῆος ταλασίφρονος, ὣς κε νέηται.
 οὔτε θεῶν πομπῇ οὔτε θνητῶν ἀνθρώπων,
 ἀλλ' ὁ γ' ἐπὶ σχεδὴς πολυδέσμον πῆματα πάσχων

30

13 = B 721.

14—17 = δ 557—560.

18 = δ 727 und 700.

19. 20 = δ 701. 702.

21. 22 = α 63. 64.

23. 24 = ω 479. 480. τοῦτον νόον,

diesen Gedanken, ergibt sich aus α 87. 91.

24. ὡς ἦ τοι, dass allerdings. — ἀποτίσεται ἑλθῶν, wie γ 116. λ 118. ω 480.

27. παλιμπετέες, wie Π 395 Adverb, in zurückkehrender Wendung, mit ἀπονέωνται (zu β 195) als Gegensatz zum Kommen prägnant verbunden, wie in unserm 'sie mögen nur heimkehren wie sie gekommen sind', von einem erfolglosen Unternehmen.

28. ἦ ῥα καί, zu β 321. — ἀντίον αὐδᾶν, coram alloqui, gleich einem προσανδᾶν, sonst stets mit τόν oder

τὴν, hier aber wie Θ 200. Ω 333 mit einem Eigennamen. Krüger Di. 46, 8, 1.

29. σὺ γάρ, Begründung des emphatischen Anrufs. — αὐτε τά τ' ἄλλα περ' ist eine Sprachfülle epischen Lebens, bei welcher τὰ durch τὲ (zu α 50) und ἄλλα durch πέρ (zu α 59) hervorgehoben wird, weil das Ganze den διάκτορος ἀργεφόντης andeuten soll. Vgl. τά τ' ἄλλα περ' ε 273. τά περ' ἄλλα ο 540. ψ 209.

30. 31 = α 86. 87. εἰπέειν, imperativisch, zu α 292.

32. οὔτε θεῶν κτε, explicatives Asyndeton. — πομπῇ, im Geleite, unter der Obhut. — θεῶν und ἀνθρώπων, formelhaft für ein verstärktes 'niemand' oder ein verstärktes 'alle'. [Anhang.]

33. σχεδὴν, substantiviertes Fe-

ἤματι κ' εἰκοστῶ Σχερίην ἐρίβαλον ἵκοιτο,
 Φαίηκων ἐς γαίαν, οἳ ἀγχίθεοι γεγάσιν,
 οἳ κέν μιν περὶ κῆρι θεὸν ὧς τιμήσουσιν,
 πέμψουσιν δ' ἐν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαίαν,
 χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλλισ ἐσθῆτά τε δόντες,
 πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,
 εἰ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ ληίδος αἶσαν.
 ὧς γάρ οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἱκέσθαι
 οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὼν ἐς πατρίδα γαίαν.“

ὧς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε διάκτορος ἀργειφόντης.
 αὐτίκ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
 ἀμβροσία χρύσεια, τὰ μιν φέρον ἡμὲν ἐφ' ὑγρῆν
 ἦδ' ἐπ' ἀπείρονα γαίαν ἅμα πνοιῆς ἀνέμοιο,
 εἴλετο δὲ ῥάβδον, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει
 ἂν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει
 τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς ἀργειφόντης.

minim (zu α 97), Floss, Hand-
 schiff. — πολὺδέσμος, wie 338. η
 264, vielverklammert, stark-
 gefugt, durch die γόμοι und ἀρ-
 μονιαὶ 248. — πῆματα πάσχων, wie
 ρ 444. 524, sonst überall ἄλγεα
 πάσχων am Versende, geht auf die
 dem Odysseus von Ogygia bis zum
 Phäakenlande bevorstehenden Ge-
 fahren.

34 = I 363. ἤματι, blosser Dativ? Krüger Di. 48, 2, 1. — Σχερίη, ein fingiertes, nordwestlich von Ithaka gedachtes Küstenland, das nie νῆσος, sondern γαῖα und 399 ἤπειρος heisst. — ἐρίβαλος, starkschollig, wie ἐρίβαλαξ, von einem fetten Lehmboden, der grosse feste Schollen gibt, die man bei günstiger Witterung eggen und zerschlagen muss. [Anhang.]

35 = τ 279. ἀγχίθεοι, götterverwandt, ihrer Abstammung nach; denn γεγάσιν ist γένει εἰσίν.

36. περὶ, Adverbium, mit κῆρι, gar sehr im Herzen, d. i. von ganzem Herzen, herzlichlich, penitus. [Anhang.]

38 = ν 136. ψ 341. ἄλλισ, in Fülle.

39. πολλά, nachträgliche Bestimmung zum ganzen vorhergehenden Verse. — Τροίης, vom trojanischen Lande, wie κ 40.

40 = ν 138. ἀπὸ ληίδος, von der Beute ab, zu ζ 12.

41 = δ 475. ὧς, so, mit diesen reichen Geschenken.

42. ὑψόροφον, vgl. zu δ 476.

V. 43—91. Reise des Hermes zur Kalypso, deren Aufenthaltsort als Naturpark geschildert wird.

43. διάκτορος ἀργ., zu α 84.

44—46 = α 96—98. Ω 340—342.

45. ἀμβροσία, ambrosisch, d. i. göttlich, unsterblich. χρύσεια, golden, weil als göttliches Eigenthum unzerstörbar und von bester Qualität gedacht, auch nach märchenhaft schönem Zusatze die Schwungkraft befördernd. — φέρον, zu tragen pflegten.

47. 48 = ω 3. 4. Ω 343. 344. ῥάβδον, den Stab, als Zauberstab. Vgl. κ 238. ν 429. — θέλγει, bezaubert, in Schlaf zaubert.

48. τοὺς δέ, andere aber.

49 = Ω 345. πέτεσθαι, fliegen, auf die schnellste Bewegung von

35

40

45

Πιερίην δ' ἐπιβάς ἐξ αἰθέρος ἔμπεσε πόντῳ
 σεύατ' ἔπειτ' ἐπὶ κῆμα, λάρω ὄρνιθι ἐοικώς,
 ὅς τε κατὰ δεινούς κόλπους ἄλως ἀτρυνγέτοιο
 ἰχθῦς ἀγρώσσω πικρινὰ περὰ δένεται ἄλμῃ·
 τῷ ἵκελος πολέεσσιν ὀχῆσατο κύμασιν Ἑρμῆς.
 ἀλλ' ὅτε δὴ τὴν νῆσον ἀφίκετο τηλόθ' εὐῶσαν,
 ἔνθ' ἐν πόντου βᾶς ἰοειδέος ἠπειρόνδε
 ἦεν, ὄφρα μέγα σπέος ἵκετο, τῷ ἐνὶ νύμφῃ
 ναῖεν ἐυπλόκαμος· τὴν δ' ἔνδοθι τέτμεν εὐῶσαν.
 πῦρ μὲν ἐπ' ἐσχαρόφιν μέγα καίετο, τηλόσε δ' ὀδυῆ
 κέδρου τ' εὐκείατοιο θύου τ' ἀνὰ νῆσον ὀδώδειν
 δαιομένων· ἣ δ' ἔνδον ἀοιδιάουσ' ὄπι καλῆ
 ἰστὸν ἐποιομένη χροσεῖη κερκιδ' ὕφαινευ.
 ὕλη δὲ σπέος ἀμφὶ πεφύκει τηλεθώσα,
 κλήθρη τ' αἰγείρος τε καὶ εὐώδης κυπάρισσος.

Personen und sinnlich belebten Sachen übertragen. [Anhang.]

50. Πιερίην ἐπιβῆναι, über Pierien (nördlich vom Olympos) hinschreiten, wie Ξ 226. — ἔμπεσε πόντῳ, senkte sich rasch aufs tiefe Meer, das im weiten Nordwesten die Insel Ogygia umfließend gedacht wird.

51. ἔπειτα, dann, nachdem er aufs Meer gelangt war. — σεύατο mit ἐπὶ κῆμα, schwang sich über die Woge dahin, setzte sich in schnelle Bewegung.

52. κατὰ δεινούς, zu γ 322.
 53. ἀγρώσσω, nur hier, immer Jagd machend. — πικρινὰ, indem die Möve oft und schnell nach einander ins Meer taucht, um einen Fisch zu erhaschen, zu β 151.

54. ὀχῆσατο κύμασιν, fuhr auf den Wellen, indem der dichterischen Vorstellung die Schwungsohlen als Tragmittel gelten, 45. Vgl. auch 100 διαδράμοι ὕδατος.

56. ἰοειδέος, violett, wie das Meer erscheint, wenn jemand, wie hier der dahineilende Hermes, die Sonne im Rücken hat. — ἠπειρός, im Gegensatz zum hohen Meere.

58. ἐυπλόκαμος, zu α 86.

59. ἐσχαρόφιν, metaplastisch angefügtes Localsuffixum an ἐσχαρή,

Herd, der nicht als feststehende Feuerstelle, sondern als tragbares Becken zu denken ist. Uebrigens ist 59 bis 62 eingefügte Schilderung des Dichters, nicht Wahrnehmung des betrachtenden Hermes. Vgl. η 107.

60. 61. Sehr sanfte Verse, auch wegen des weichen δ , besonders hat ἀοιδιάουσα einen wahrhaft gesangreichen Klang. Vgl. auch zu κ 227. — εὐκείατος, bene fissa. — θύου (bei Spätern auch θύλα und θύα), der cypressenartige Lebensbaum mit wohlriechendem Holze. — ἀνὰ νῆσον, durch die Insel hin.

62. ἐποιομένη, wie A 31; vgl. zu β 94.

63. ὕλη δὲ σπέος ἀμφί, um die Grotte herum, von der weitem Umgebung nach beiden Seiten hin. Den kühlenden Schatten der üppig sprossenden Waldung um diese romantische Felsengrotte bilden:

64. κλήθρη (von κληῖα), die das Ufer einschassende Erle, und αἰγείρος, die Schwarzpappel, beide mit ihrer weiteren Ausästung und hellgrünen Belaubung als Vordergrund zu denken, dazu mit καὶ eingeschlossen die ernstere Düsterei der wohlgeruchduftenden Cypern, so genannt, weil sie in der

ἔνθα δέ τ' ὄρνιθες τανυσίπτεροι εὐνάζοντο, 65
 σκῶπές τ' ἰσηκές τε τανύγλωσσοί τε κορῶναι
 εἰνάλιαι, τῆσιν τε θαλάσσια ἔργα μέμηλεν.
 ἢ δ' αὐτοῦ τετάνυστο περὶ σπέλους γλαφυροῖο
 ἡμερὶς ἡβῶσα, τεδήλει δὲ σταφυλῆσιν.
 κοῆναι δ' ἐξείης πύσυρες ῥέον ὕδατι λευκῷ, 70
 πλησίαι ἀλλήλων, τετραμμένοι ἄλλυδις ἄλλη·
 ἄμφι δὲ λειμῶνες μαλακοὶ ἴου ἠδὲ σέλινον
 θήλειον. ἔνθα κ' ἔπειτα καὶ ἀθάνατός περ ἐπελθὼν
 θηήσαιο ἰδὼν καὶ τερφθεῖη φρεσὶν ἦσιν.
 ἔνθα στάς θηεῖτο διάκτορος ἀργεῖφόντης. 75
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα ἐῷ θηήσατο θυμῷ,
 αὐτὶκ' ἄρ' εἰς εὐρὸν σπέος ἤλυθεν. οὐδέ μιν ἄντην

heissesten Tageszeit einen lieblichen und gesunden Harzgeruch ausduftet. [Anhang.]

65. τανυσίπτεροι, mit ausgebreiteten Flügeln, welches Epitheton die Vögel im Fluge für das Auge sinnlich veranschaulichen soll. Die dreierlei Bäume haben auch dreierlei Bauminssassen:

66. σκῶπες, nur hier, spasshafte Ohreulen. — ἰσηκές, Stösser, Falken. — τανύγλωσσοι, nur hier, langzüngige, mit vorgestreckter Zunge, malt das Geschrei der Seekrähen für das Auge.

67. τῆσιν, relativische Epexegese. — θαλάσσια ἔργα μ., die Werke des Meeres, wie B 614. Zum Verschluss vgl. auch μ 116. E 876. I 228.

68. ἢ δέ, mit nachfolgender Erklärung als Fortschritt zur unmittelbaren Umgebung der Grotte, im Gegensatz zu 63. — αὐτοῦ, dort, mit der Erklärung περὶ σπέλους, um die Grotte, räumlich, wie Σ 279. Krüger Di. 68, 31, 1.

69. ἡβῶσα, üppig rankend, Form und Accent? Krüger Di. 34, 6, 1. — τεδήλει δέ, parataktisch statt eines zweiten Particips.

70. κοῆναι κτλ. Nach der Schatzenpartie folgt die erfrischende Bewässerung aus vier Quellen. — ὕδατι λευκῷ, wie Ψ 282, mit weissschimmerndem, hellem Was-

ser, im Gegensatz zu μέλαν ὕδωρ δ 359.

71. ἄλλυδις, überall mit einer Form von ἄλλος verbunden, zu δ 236, nach verschiedenen Richtungen, von einem Punkte aus.

72. ἄμφι δέ, ringsherum, indem der Ort, wo die Quellen entspringen, im Mittelpunkt der Wiesen befindlich gedacht wird. Vgl. ζ 292. — λειμῶνες μαλακοί, Wiesmatten, eigentlich vom weichen Grasboden im Gegensatz des steinigen Bodens, mollia prata bei Verg. Ge. II 384. — σέλινον, Erpich, ἐλεόθρεπτον B 776, das in die Höhe schiessende Doldengewächs, dessen Blätter dem Riesenfenchel gleichen, die 'Milchpetersilie', hier als Gegensatz zur Viole ἴου, um die stärkere und schwächere Bewässerung und das verschiedene Grün der Wiesen durch zwei concrete Beispiele zu versinnlichen.

73. ἔνθα κ' ἔπειτα, dort möchte dann, auf die Beschreibung zurückweisend, zu γ 62 und κ 297. — ἐπελθὼν, wenn er hinzugekommen wäre. [Anhang.]

75. ἔνθα, dort an der Grotte; vgl. 57.

77. οὐδέ mit ἡγνοίησεν, und es erkannte sehr wohl. — ἄντην zu ἰδοῦσα.

ἠγνοίησεν ἰδοῦσα Καλυψὼ δια θεάων·
 οὐ γάρ τ' ἀγνώτες θεοὶ ἀλλήλοισι πέλονται
 ἀθάνατοι, οὐδ' εἴ τις ἀπόπροθι δάματα ναίει. * 80
 οὐδ' ἄρ' Ὀδυσσεῖα μεγαλήτορα ἔνδον ἔτεμεν,
 ἀλλ' ὃ γ' ἐπ' ἀκτῆς κλαίει καθήμενος, ἔνθα πάρος περ,
 δάκρυσι καὶ στοναγῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων.
 [πόντον ἐπ' ἀτρούγετον δευκέσκετο δάκρυα λείβων.]
 Ἑρμεῖαν δ' ἐρέεινε Καλυψὼ δια θεάων, * 85
 ἐν θρόνῳ ἰδρῦσασα φαεινῶ σιγαλόεντι·
 „τίπτε μοι, Ἑρμεῖα χρυσόροαπι, εἰλήλουθας
 αἰδοῖός τε φίλος τε; πάρος γε μὲν οὐ τι θαμίξεις.
 αὔδα ὅτι φρονέεις· τελέσαι δέ με θυμὸς ἄνωγεν,
 εἰ δύναμαι τελέσαι γε καὶ εἰ τετελεσμένον ἐστίν. * 90
 [ἀλλ' ἔπειο προτέρω, ἵνα τοι παρὸ ξείνια θεῖω.]“
 ὣς ἄρα φωνήσασα θεὰ παρέθηκε τράπεζαν
 ἀμβροσίης πλήσασα, κέρασσε δὲ νέκταρ ἐρυθρόν·
 αὐτὰρ ὃ πῖνε καὶ ἦσθε διάκτορος ἀργεῖφροντης.
 αὐτὰρ ἐπεὶ δείπνησε καὶ ἦραρε θυμὸν ἐδωδῆ, * 95
 καὶ τότε δῆ μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
 „εἰρωτᾶς μ' ἐλθόντα θεὰ θεόν, αὐτὰρ ἐγὼ τοι
 νημερτέως τὸν μῦθον ἐνισπήσω· κέλευα γάρ.
 Ζεὺς ἐμέ γ' ἠνώγει δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·

79. γάρ τε, zu α 152.

80. οὐδ' εἴ, zu γ 115.

81. οὐδ' ἄρα, aber nun eben nicht, wie er erwarten konnte, zu α 346.

82. ἐνθα πάρος περ, wo sonst gerade, ohne Wiederholung des vorhergehenden Verbum. [Anh.]

83. ἐρέχθων, hin- und herreisend, onomatopöetisch.

84 = 158. [Anhang.]

86. φαεινός, strahlend; σιγαλόεις, glanzvoll, vermöge der dem θρόνος gegebenen Politur. [Anh.]

87. τίπτε bis εἰλήλουθας, Begrüßungsformel an die angekommene Person, wie A 202. Z 254. Ψ 94; mit ἦλθες δ 810. I 93. H 24. N 250; mit ἰκάνεις Σ 385. 424; mit δεῦρ' ἀφικάνεις Ξ 43.

88 = Σ 386. 425. αἰδοῖός τε φίλος τε, achtungswert und geliebt,

Apposition. — πάρος mit dem Präsens, zu δ 811.

89. 90 = Ξ 195. 196. Σ 426. 427; anders π 440. τετελεσμένον, schon einmal erfüllt, daher irgend erfüllbar, aber von einer erfahrungsmässigen Möglichkeit. Uebrigens die einzigen Beispiele, wo das εἰ im zweiten Gliede wiederholt ist.

91 = Σ 387. [Anhang.]

V. 92—147. Bewirtung des Hermes; sein Gespräch mit Kalypso.

93. κέρασσε, mischte, mit Uebertragung menschlicher Sitte auf die Kalypso.

95 = ξ 111. ἦραρε θυμὸν, das Herz ausgerüstet oder gestützt, d. i. gestärkt hatte; denn Brot und Wein nach I 706. T 161 μένος ἐστὶ καὶ ἀλκή.

97. ἐλθόντα, nach meiner Ankunft. — θεὰ θεόν, zu γ 272.

- τις δ' ἂν ἐκὼν τοσσόνδε διαδράμοι ἀλμυρὸν ὕδωρ 100
 ἄσπετον; οὐδέ τις ἄγχι βροτῶν πόλις, οἳ τε θεοῖσιν
 ἱερά τε ῥέξουσι καὶ ἐξαίτους ἐκατόμβας.
 ἀλλὰ μάλ' οὐ πως ἔστι Λιδὸς νόον αἰγιόχοιο
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὔθ' ἀλιῶσαι.
 φησί τοι ἄνδρα παρεῖναι οἰζυρώτατον ἄλλων, 105
 τῶν ἀνδρῶν, οἳ ἄστν πέρι Πριάμοιο μάχοντο
 εἰνάετες, δεκάτῳ δὲ πόλιν πέρσαντες ἔβησαν
 οἴκαδ'· ἀτὰρ ἐν νόστῳ Ἀθηναίην ἀλίτοντο,
 ἧ σφιν ἐπῶρσ' ἀνεμόν τε κακὸν καὶ κύματα μακρά.
 [ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι, 110
 τὸν δ' ἄρα δεῦρ' ἀνεμὸς τε φέρων καὶ κύμα πέλασσεν.]
 τὸν νῦν σ' ἠνώγειν ἀποπεμπέμεν ὅττι τάχιστα
 οὐ γάρ οἱ τῆδ' αἴσα φίλων ἀπονόσφιν ὀλέσθαι,
 ἀλλ' ἔτι οἱ μοῖρ' ἐστὶ φίλους τ' ἰδέειν καὶ ἰκέσθαι
 οἴκον ἐς ὑψόροφον καὶ ἐὴν ἐς πατρίδα γαίαν.“ 115
 ὧς φάτο, δίγησεν δὲ Καλυψὼ δια θεάων,
 καὶ μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „σκέτλιοί ἐστε, θεοί, ζηλήμονες ἔξοχον ἄλλων,
 οἳ τε θεαῖς ἀγάσθε παρ' ἀνδράσιν εὐνάζεσθαι
 ἀμφοδίην, ἣν τίς τε φίλον ποιήσεται ἀκοίτην. 120

100. τοσσόνδε διαδράμοι, nemlich bis zur Insel Ogygia.

101. ἄσπετον, nachträgliche Erläuterung zu τοσσόνδε. — οὐδέ, begründend im Sinne von οὐ γάρ, wie δ 729.

102. ἐξαίτους, zu β 307.

103. οὐ πως ἔστι (= ἔξεστι), mit Accus. cum Infinitiv. [Anhang.]

104. παρεξελθεῖν, daneben herauskommen, mit νόον übertragen: den Willen listig umgehen. Aehnlich παρελθεῖν v 291. A 132.

105. οἰζυρώτατος, der jammervollste, wegen seiner Leiden auf den Irrfahrten, ἄλλων, wie ο 108, vor den übrigen. Krüger Di. 47, 28, 6. — τῶν ἀνδρῶν, von jenen Männern, partitiv.

108. οἴκαδε, sonst noch mit einem Zusatz, vgl. ξ 242. M 16. — Ἀθηναίην ἀλίτοντο, wie γ 135, hier als allgemeine Angabe ohne specielle Beziehung auf Odysseus.

109. κύματα μακρά, wie ι 147, longi fluctus Verg. Ge. III 200: lange Wogen, langgestreckte Fluten.

110. 111 = 133. 134. η 251. [Anh.]

112. τὸν bezieht sich auf ἄνδρα

105. — ἠνώγειν, dritte Person. Krüger Di. 31, 1. 2. Warum dieses imperfectivische Plusquamperfect? Krüger Spr. 53, 2, 3.

113. τῆδε, hier, wie ζ 173. μ 186. M 345. P 512. Ω 139.

118. σκέτλιοι, schrecklich, grausam, wie Ω 33. — ζηλήμονες, eifersüchtig, vgl. 119. 122. 129. — ἔξοχον ἄλλων, hervorragend vor andern.

119. θεαῖς, nicht θεῆς. Kr. Di. 15, 6, 2. — ἀγάσθε, ihr missgönnt, zu δ 181.

120. ἀμφοδίην, wie H 196. N 356, substantiviertes Adjectiv als Adverbium, zu α 97, offenkundig, so dass es die Götter bemerken. —

ὡς μὲν ὅτ' Ὀρίων' ἔλετο ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
 τόφρα οἱ ἠγάασθε θεοὶ ρεῖα ζῶντες,
 ἕως μιν ἐν Ὀρτυγίῃ χρυσοθρόνος Ἄρτεμις ἀργῆ
 οἷς ἀγανοῖς βελέεσσιν ἐπιχομένη κατέπεφνε.
 ὡς δ' ὅπότε Ἰασίῳ ἐνπλόκαμος Δημήτηρ,
 ᾧ θυμῷ εἴξασα, μίγῃ φιλότῃ καὶ εὐνῇ
 νεῖῳ ἐνι τριπόλῳ οὐδὲ δὴν ἦεν ἄπυστος
 Ζεὺς, ὅς μιν κατέπεφνε βαλὼν ἀργῆτι κεραυνῷ.
 ὡς δ' αὖ νῦν μοι ἀγᾶσθε, θεοί, βροτὸν ἄνδρα παρεῖναι.
 τὸν μὲν ἐγὼν ἐσάωσα περὶ τρόπιος βεβαῶτα
 οἶον, ἐπεὶ οἱ νῆα θοῆν ἀργῆτι κεραυνῷ
 Ζεὺς ἔλσας ἐκέασσε μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ.
 [ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀπέφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι,
 τὸν δ' ἄρα δευρ' ἀνεμὸς τε φέρων καὶ κῆμα πέλασσεν.]
 τὸν μὲν ἐγὼ φίλεόν τε καὶ ἔτρεφον, ἧδὲ ἐφασκον
 θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἦματα πάντα.
 ἀλλ' ἐπεὶ οὐ πῶς ἔστι Διὸς νόον αἰγιόχοιο
 οὔτε παρεξελθεῖν ἄλλον θεὸν οὔθ' ἀλιῶσαι,

ἦν τίς τε mit ποιήσεται (als Con-
 junctiv), wenn eine irgend
 sich erwählt hat.

121. ὡς μὲν und zweimal ὡς δέ
 (zu γ 109), wodurch hier erläuternde
 Beispiele eingeführt werden. —
 ἔλετο, sich auserwählt hatte.

122. ρεῖα ζῶντες, zu δ 805.

123. ἕως, bis, einsilbig. — Ὀρτυ-
 γίη, das mythische Geburtsland des
 nächtlichen Lichtes, wie ο 404. —
 χρυσοθρόνος, die goldenthro-
 nende, ein stabiles Beiwort, nach
 der ältesten Vorstellung von den
 sitzenden Gottheiten, zu α 267.

124. κατέπεφνε, nicht in amtlicher
 Eigenschaft, zu γ 280, sondern
 aus Eifersucht gegen die Eos, weil
 Orion, der schöne und starke Jäger,
 auch ihr Liebhaber gewesen war.

125. Ἰασίῳ, bei Späteren auch
 Ἰάσιος, Liebhaber der Demeter. Er
 wird als ein Dämon der fruchtbaren
 Erdtiefe betrachtet.

126. ᾧ θυμῷ εἴξασα, nachdem
 sie ihrem Herzen, ihrem innern
 Drange gefolgt war, zu ν 143.

127. νεῖῳ ἐνι τριπόλῳ, auf drei-
 mal gepflügtem Brachfeld, d. i.
 auf sehr lockerm und weichem.

129. μοι gehört zu ἀγᾶσθε und
 ist bei παρεῖναι hinzuzudenken.

130. περιβεβαῶτα, mit dem Gene-
 tiv wie E 21. Π 497, hier ein male-
 risches Bild des Schiffbrüchigen,
 als er einen Schiffskiell um-
 klammerte, eigentlich 'um-
 schritt'. Vgl. zu 371. ξ 313. τ 278.

132 = η 250. ἔλσας von εἶλω, ein-
 drückend in die Meereswogen,
 was Verg. Aen. VII 773 mit *destru-
 sit ad undas* bezeichnet. — οἴνοπι,
 weinfarbig, vom feurigen Roth-
 wein (οἶνος ἐρυθρός 165) entlehnt,
 weil hier die hochgehenden Wogen
 beim leuchtenden Blitzstrahl von
 glühender Röthe widerstrahlen.

133. 134 = 110. 111.

135. φίλεον, pflegte, wie η 256.
 μ 450; auch α 123.

136. θήσειν bis πάντα. Dies sollte
 geschehen, damit sein Glück auch
 eine ungestörte Fortdauer hätte.

137. 138 = 103. 104.

ἔρρέτω, εἴ μιν κείνος ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει,
 πόντον ἐπ' ἀτρύγετον. πέμψω δέ μιν οὐ πη ἐγώ γε· 140
 οὐ γάρ μοι πάρα νῆες ἐπήρητοι καὶ ἑταῖροι,
 οἳ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης.
 αὐτὰρ οἱ πρόφρων ὑποθήσομαι, οὐδ' ἐπικεύσω,
 ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς ἦν πατρίδα γαίαν ἴκηται.“

τὴν δ' αὖτε προσέειπε διάκτορος ἀργεῖφόντης· 145
 „οὔτω νῦν ἀπόπεμπε, Διὸς δ' ἐποπίζεο μῆνιν,
 μὴ πᾶς τοι μετόπισθε κοτεσσάμενος χαλεπήνη.“

ὣς ἄρα φωνήσας ἀπέβη κρατὺς ἀργεῖφόντης·
 ἦ δ' ἐπ' Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα πότνια Νύμφη 150
 ἦι, ἐπεὶ δὴ Ζητὸς ἐπέκλυεν ἀγγελιάων.

τὸν δ' ἄρ' ἐπ' ἀκτῆς εὖρε καθήμενον· οὐδέ ποτ' ὄσσε
 δακρυόφιν τέρποντο, κατείβετο δὲ γλυκὺς αἰὼν
 νόστον ὄδυρομένῳ, ἐπεὶ οὐκέτι ἦνδανε Νύμφη,
 ἀλλ' ἦ τοι Νύκτας μὲν ἰάυεσκεν καὶ ἀνάγκη 155
 ἐν σπέσσι γλαφυροῖσι παρ' οὐκ ἐθέλων ἐθειλούσῃ,
 ἦματα δ' ἄμ πέτρῃσι καὶ ἠιόνεσσι καθίζων
 [δάκρυσι καὶ στοναχῆσι καὶ ἄλγεσι θυμὸν ἐρέχθων]

139. ἔρρέτω, er soll gehen, ein Ausdruck schmerzlicher Resignation. — ἐποτρύνει καὶ ἀνώγει, treibt und heisst, nemlich ἐρρεῖν. Krüger Di. 55, 4, 4. [Anhang.]

140. πέμψω δέ μιν οὐ πη, zu β 256, entsenden (wie Zeus befahl 112) werde ich, ein zur Bestimmtheit gesteigertes 'kann ich', ihn keineswegs, weil ihr nemlich dazu die Mittel fehlen, wie das folgende zeigt.

141. 142 = 16. 17.

143. πρόφρων, zu β 230. — ὑποθήσομαι, ich werde unter den Fuss geben, Rath ertheilen. Zu beiden Begriffen bildet οὐδ' ἐπικεύσω den Parallelismus.

144 = 26.

146. οὔτω, so, wie du eben sagtest 139. Vgl. zu δ 543. — ἐποπίζεο, nur hier, scheue dabei, bei der Entsendung.

147. μετόπισθε, hinterher, wenn du seinen Befehl nicht voll-

ständig ausführst. — χαλεπήνη, feindlich sei.

V. 148—191. Kalypso bei Odysseus am felsigen Meeresufer.

152. αἰὼν, fortdauernder Wandel, Lebenswandel, Leben. [Anh.]

153. ὄδυρομένῳ, prägnant: indem er klagend ersehnte. Vgl. auch zu δ 740. — οὐκέτι, nicht mehr, insofern er für immer bei der Nympe bleiben sollte.

154. ἰάυεσκε, schlief stets. ἰάυω ist aus ἰ-αF-ω entstanden. — καὶ ἀνάγκη, wenn auch wider Willen.

155. παρὰ, adverbial: daneben, durch ἐθειλούσῃ näher bestimmt, zu β 80. — οὐκ ἐθέλων ἐθειλούσῃ, contrastierende Zusammenstellung, zu γ 272.

156. ἄμ πέτρῃσι καὶ ἠιόνεσσι, an Felsen und Meeresufer, wie ἄμ βαμοῖσι © 441, hier allgemeine Detaillierung des ἐπ' ἀκτῆς 82. 151. [Anhang.]

157. 158 = 83. 84. [Anhang.]

πόντον ἐπ' ἀτρύγετον δερκέσκειτο δάκρυα λείβων.
 ἀγχοῦ δ' Ἰσταμένη προσεφώνεε δῖα θεῶων
 „κάμμορε, μή μοι ἐτ' ἐνθάδ' ὀδύρεο, μηδέ τοι αἰῶν 160
 φθινέτω· ἤδη γάρ σε μάλα πρόφρασσ' ἀποπέμψω.
 ἀλλ' ἄγε δούρατα μακρὰ ταμῶν ἀρμόξσο χαλκῶ
 εὐρεῖαν σχεδίην, ἀτὰρ ἔκρια πῆξαι ἐπ' αὐτῆς
 ὑψοῦ, ὡς σε φέροισιν ἐπ' ἤεροειδέα πόντον.
 αὐτὰρ ἐγὼ σίτου καὶ ὕδαρ καὶ οἶνον ἐρυθρὸν 165
 ἐνθήσω μενοεικέ', ἃ κέν τοι λιμὸν ἐρύκοι,
 εἵματά τ' ἀμφιέσω· πέμψω δέ τοι οὖρον ὀπισθεν,
 ὡς κε μάλ' ἀσκηθῆς σὴν πατρίδα γαίαν ἔκρηαι,
 αἷ κε θεοὶ γ' ἐθέλωσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὸν ἔχουσιν,
 οἳ μιν φέρτεροὶ εἰσι νοῆσαι τε κρηναί τε.“ 170
 ὡς φάτο, δῖγῃσεν δὲ πολύτλας διὸς Ὀδυσσεύς,
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 „ἄλλο τι δὴ σύ, θεά, τόδε μήδεαι, οὐδέ τι πομπήν,
 ἧ με κέλευαι σχεδίῃ περάαν μέγα λαῖτμα θαλάσσης,
 δεινόν τ' ἀργαλέον τε· τὸ δ' οὐδ' ἐπὶ νῆες εἶσαι 175
 ἀκύνποροι περόωσιν, ἀγαλλόμεναι Διὸς οὐρῶ.
 οὐδ' ἂν ἐγὼν ἀέκητι σέθεν σχεδίης ἐπιβαίην,

160. κάμμορε, zu β 351. — τοι, nemlich ὀδυρομένη, vgl. 153.

161. φθινέτω, schwinde dahin. — πρόφρασσα, wie κ 386, von Herzen, wie πρόφρων 143 gebraucht. Krüger Di. 22, 9, 2.

162. δούρατα, Holzstämme. — ἀρμόξσο σχεδίην, füge dir ein Floss zusammen; χαλκῶ, mit der Axt (wie X 118). Das Ganze ist ein abgekürzter Ausdruck für die genauere Beschreibung 244 ff.

163. ἔκρια, zu γ 353, πῆξαι, mache fest ἐπ' αὐτῆς ὑψοῦ, ein malerischer Zusatz, weil die Deckbalken nur auf dem in die Höhe emporgeschweiften Vorder- und Hintertheile befindlich sind.

164. ὡς σε φέροισιν ist von ἀρμόξσο und πῆξαι abhängig. — ἤεροειδέα, zu β 263.

166. μενοεικέα, als herzerquickende Dinge ἃ κεν ἐρύκοι, welche abwehren möchten, auf alle drei Nomina bezüglich.

167. οὖρον, zu β 420.

171. δῖγῃσεν, Schauer ergriff ihn, weil er Hinterlist fürchtete.

173. τόδε, mit hinweisendem Gestus: 'hier für mich', hierbei, wie η 200. π 470. v 114. 351. T 345. Vgl. auch zu α 76 und 409.

175. ἐπὶ zum vorhergehenden τό, darüber hin, wie δ 509. ζ 272. ι 129. B 613. — νῆες εἶσαι (nur im Femininum) gleichmässig gebaute Schiffe, bezieht sich auf die Symmetrie oder die Regelmässigkeit und das Ebenmass im Bau, hier im Gegensatz zu dem Nothfahrzeuge (Flosse) des Odysseus.

176. ἀγαλλόμεναι, sich freuend, lustig dahintanzend, mit sinnlicher Belebung des Leblosen.

177. οὐδ' mit ἀέκητι σέθεν, einschränkend: vel invita te, selbst mit deiner Ungunst, selbst wenn du es ungerne sähest, nemlich

χαλκῶ

o bei Ob

ufer.

ruder Wo

ben. [An

gnant: it

sehnte. V

κῆτι, nie

ür immer

ollte.

lief stel

ntstande

auch wid

l: danebe

bestimmt,

Delos, co

enstellung

ήιονεον, v

fern, wie

llgemeine De

κῆτις 82. 13

Anhang.]

εἰ μή μοι τλαίης γε, θεά, μέγαν ὄρκιον ὁμόσσαι
μή τί μοι αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.“

ὡς φάτο, μείδησεν δὲ Καλυψὼ δια θεάων, 180
χειρὶ τέ μιν κατέρεξεν, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
„ἦ δὴ ἀλιτρός γ' ἐσσι καὶ οὐκ ἀποφάλια εἰδώς,
οἶον δὴ τὸν μῦθον ἐπεφράσθης ἀγορευῶσα.

ἴστω νῦν τόδε γαῖα καὶ οὐρανὸς εὐρὺς ὑπερθεῖν 185
καὶ τὸ κατειβόμενον Στυγὸς ὕδαρ, ὅς τε μέγιστος
ὄρκος δεινότητός τε πέλει μακάρεσσι θεοῖσιν,
μή τι σοὶ αὐτῷ πῆμα κακὸν βουλευσέμεν ἄλλο.

ἀλλὰ τὰ μὲν νοέω καὶ φράσσομαι, ἄσ' ἂν ἐμοὶ περ 190
αὐτῇ μηδοίμην, ὅτε με χρεῖά τόσον ἴκοι·
καὶ γὰρ ἐμοὶ νόος ἐστὶν ἐναίσιμος, οὐδέ μοι αὐτῇ
θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι σιδήρεος, ἀλλ' ἐλέμημον.“

ὡς ἄρα φωνήσασ' ἠγήσατο δια θεάων
καρπαλίμως· ὁ δ' ἔπειτα μετ' ἴχνια βαῖνε θεοῖο.
ἴξον δὲ σπειὸς γλαφυρὸν θεὸς ἠδὲ καὶ ἀνήρ,
καὶ ῥ' ὁ μὲν ἐνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου, ἐνθεῖν ἀνέστη 195

dass ich οὐκ ἂν σχεδὴς ἐπιβαίην,
εἰ μή μοι κτέ.

178. τλαίης, du dich entschliessest. — μέγαν ὄρκιον, zu β 377.

179 = 187. κ 300. 344, μή τι zu βουλευσέμεν, dass du keineswegs. — μοὶ αὐτῷ. Kr. Di. 51, 2, 6. — πῆμα, zum Verderben, prädicativ zum Object κακὸν ἄλλο, ein anderes Uebel ausser dem schon vorhandenen schlimmen Schicksale.

180. 181 = δ 609, 610.

181. ἔπος bis ὀνόμαζεν, zu β 302.

182. ἀλιτρός, ein Frevler, καὶ οὐκ ἀποφάλια εἰδώς, obgleich du das nicht trügerische weisst, so ehrlich du auch sonst bist, zu ι 189.

183. οἶον κτέ., zur Begründung statt ὅτι τοῖον dass du so dieses Wort auszusprechend gedacht hast!

184—186 = O 36—38, der vollständige Göttereid. In anderer Form Ξ 271 ff. — ἴστω νῦν, als stabiler Anfang auch ξ 158. ρ 155.

τ 303. υ 230. Κ 329. Τ 258, bezeichnet jedesmal das, was der schwörende bei den drei Eideszeugen bethenert. — ὑπερθεῖν, zu δ 150.

185. τὸ κατειβόμενον, jenes hinabfliessende, als versinnlichter Gegensatz zu ὑπερθεῖν. Die Styx floss aus der Oberwelt in die Unterwelt hinab. — ὅς τε, was da, worauf grammatisch bezüglich? Krüger Di. 61, 7.

186. δεινότητος, der furchtbarste, weil die Styx der Unterwelt den Gedanken des Todes und somit den Verlust der Unsterblichkeit einer Gottheit vor Augen führte.

187. μή τι, dass ich keineswegs, zu 179.

190. ἐναίσιμος, billig, ist Prädicat. — μοὶ αὐτῇ, zu 179.

V. 192—227. Kalyppo und Odysseus wieder in der Grotte.

192. 193 = β 405. 406.

194. σπειὸς. Aehnliche Dehnungen in der Mitte bei Krüger Di. 2, 3, 2 und 18, 2, 2.

- Ἐρμείας, νύμφη δὲ τίθει πάρα πᾶσαν ἔδωδὴν,
 ἔσθειν καὶ πίνειν, οἷα βροτοὶ ἄνδρες ἔδουσιν.
 αὐτὴ δ' ἄντιον ἵξεν Ὀδυσσεύος θείοιο,
 τῇ δὲ παρ' ἀμβροσίην δμῶαι καὶ νέκταρ ἔθηκαν.
 οἱ δ' ἐπ' ὀνειάδ' ἑτοῖμα προκείμενα χειρᾶς ἱαλλον. 200
 αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπησαν ἔδητύος ἠδὲ ποτῆτος,
 τοῖς ἄρα μύθων ἤρχε Καλυψὸ διαθεάων·
 „διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
 οὕτω δὴ οἰκόνδε φίλῃν ἐς πατρίδα γαίαν
 αὐτίκα νῦν ἐθέλεις ἵεναι; σὺ δὲ χεῖρε καὶ ἔμπης. 205
 εἴ γε μὲν εἰδείης σῆσι φρεσίν, ὅσσα τοι αἶσα
 κήδε' ἀναπλήσαι, πρὶν πατρίδα γαίαν ἰκέσθαι,
 ἐνθάδε κ' αὖθι μένων σὺν ἔμοι τόδε δῶμα φυλάσσοις
 ἄθανάτος τ' εἴης, ἱμειρόμενός περ ἰδέσθαι
 σὴν ἄλοχον, τῆς αἰὲν ἐέλδαια ἤματα πάντα. 210
 οὐ μὲν θῆν κελύης γε χερσίων εὐχόμαι εἶναι,
 οὐ δέμας οὐδὲ φωνήν, ἐπεὶ οὐ πως οὐδὲ ἔοικεν
 θνητᾶς ἀθανάτῃσι δέμας καὶ εἶδος ἐρῖζειν.“
 τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
 „πάντα θεῶ, μὴ μοι τόδε χῶεο. οἶδα καὶ αὐτὸς 215
 πάντα μάλ', οὐνεκα σεῖο περιφρῶν Πηνελόπεια

196. πᾶσαν ἔδωδὴν, alle Speise, aber auch dennoch, wie das stärkere ἀλλὰ καὶ ἔμπης B 297. T 422.
 nach volksthümlichem Ausdruck zusammenfassend, mit nachfolgender Erklärung durch das substantivierte οἷα, dergleichen, wie ἄ 166, weil Kalypso nur Nektar und Ambrosia genoss.

200. Vgl. zu α 149.

201. αὐτὰρ bis ποτῆτος. So statt des Verses α 150 nur hier, weil Speise und Trank beider verschiedenen war.

202. τοῖς ἄρα, Dativ des Interesses, nur im Nachsatze: γ 68. χ 261. ω 490. B 433, sonst auch τοῖσι δέ. Beides aber steht mit μύθων ἤρχε formelhaft, und dies 'begann die Rede' kann auch zwischen zweien stattfinden, wie hier und η 47. ν 374. ρ 184. τ 103. 508. E 420. P 628. Φ 287.

204. οὕτω, so, wie du fest entschlossen bist, zu δ 543. [Anhang.]

205. σὺ δὲ mit καὶ ἔμπης,

aber auch dennoch, wie das stärkere ἀλλὰ καὶ ἔμπης B 297. T 422.

206. εἴ γε μὲν, si quidem certe, so dass hier εἰ und γέ unmittelbar zusammenkommen, wie noch bei εἴ γ' οὖν E 258.

208. ἐνθάδε αὖθι, hier selbst, wie Ψ 674. — σὺν ἔμοι, zu φυλάσσοις.

210. ἤματα πάντα soll den Begriff αἰεὶ mit Nachdruck veranschaulichen. Vgl. auch zu δ 209.

211. εὐχόμαι εἶναι, zu α 180.

212. οὐ πως οὐδέ, nicht im entferntesten, zu γ 27.

213. ἐρῖζειν, wetteifern.

215. τόδε, darüber, wie ψ 213.

☞ 191. Krüger Di. 46, 6, 9.

216. πάντα μάλ', d. i. ganz vollkommen. — οὐνεκα, gleich ὅτι, dass, wie η 300. ν 309. ο 42. π 330. 379. A 21.

εἶδος ἀκιδνοτέρῃ μέγεθός τ' εἰσάντα ἰδέσθαι·
 ἢ μὲν γὰρ βροτός ἐστι, σὺ δ' ἀθάνατος καὶ ἀγήρωσ.
 ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω καὶ ἐέλδομαι ἤματα πάντα
 οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι καὶ νόστιμον ἦμαρ ἰδέσθαι. 220
 εἰ δ' αὖ τις ῥαίησι θεῶν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
 τλήσομαι ἐν στήθεσσιν ἔχων ταλαπενθέα θυμόν·
 ἦδη γὰρ μάλα πολλὰ πάθον καὶ πολλὰ μόγησα
 κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.“

ὡς ἔφατ', ἥλιος δ' ἄρ' ἔδν καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθεν· 225
 ἐλθόντες δ' ἄρα τῷ γε μυχῶ σπείους γλαφυροῖο
 τερπέσθην φιλότῃ, παρ' ἀλλήλοισι μένοντες.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ἑοδοδάκτυλος Ἥώς,
 αὐτίχ' ὁ μὲν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ἔννυτ' Ὀδυσσεύς,
 αὐτή δ' ἀργύφειον φᾶρος μέγα ἔννυτο νύμφη, 230
 λεπτόν καὶ χαρίεν, περὶ δὲ ζώνην βάλετ' ἔξνι
 καλὴν χρυσεῖην, κεφαλῇ δ' ἐφύπερθε καλύπτειν·
 καὶ τότ' Ὀδυσσεῖ μεγαλήτορι μῆδετο πομπήν.

δῶκέν οἱ πέλεκυν μέγαν, ἄρμενον ἐν παλάμῃσιν,
 χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον· αὐτὰρ ἐν αὐτῷ 235

217. εἰσάντα ἰδέσθαι, in Hinsicht eines Anblicks Auge in Auge, zu β 159.

220. οἴκαδέ τ' ἐλθέμεναι κτῆ. Mit psychologischer Feinheit hat Odysseus die 210 erwähnte Sehnsucht nach Penelope hier absichtlich unerwähnt gelassen.

221. εἰ δ' αὖ ραίησι, nemlich μὲ wie ζ 326, wenn aber dagegen mich scheitern lassen sollte.

222. τλήσομαι ἐν στήθεσσιν gehört zusammen wie π 275. — ταλαπενθέα, nur hier, leidduldig, duldsam, zu α 87.

224. μετὰ, wie ρ 285 ein adverbiales darunter, wozu dann τοῖσι die nähere Erklärung bildet, zu β 80.

225 = γ 329.

226. ἐλθόντες τῷ γε, Plural und Dual? Krüger Di. 63, 3. — μυχῶ zu ἐλθόντες, wie 194 ἔξον δὲ σπείους beweist, in die Kammer.

227. μένοντες, nicht μένοντε, des vollern Versschlusses wegen und hier dem ἐλθόντες entsprechend.

V. 228—281. Wie Odysseus ein Floss baut und von der Kalypso entlassen wird.

229. χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, in dieser Ordnung, weil in der anschaulichen Darstellung des Epos das 'Oberkleid' mehr in die Augen fällt als der 'Leibrock'. Vgl. τ 225 mit 232 und ε 264. γ 467. δ 50. ϑ 392. 455. κ 365. 451. ρ 89. ψ 155. Ω 588, auch ν 434, und die Stellen zu ζ 214. Vgl. auch zu δ 723.

230—232 = κ 543—545. ἀργύφειον, glänzend weiss.

231. περὶ δέ, herum βάλετο legte sie sich; dazu ἔξνι, um die Hüfte.

232. κεφαλῇ, noch zu περιεβάλετο gehörig; ἐφύπερθε, wie ζ 184, zu δ 150. — καλύπτειν, das Schleiertuch, von der Wirkung benannt, wie es vom Orte κρήδεμνον heisst, zu α 334.

234. δῶκεν, erklärendes Asyndeton. — πέλεκυς, eine Doppelaxt zum Umbauen und Spalten mit ei-

στειλειὸν περικαλλῆς ἐλάινου, εὖ ἑναρηρός·
 δῶκε δ' ἔπειτα σκέπαρνον ἐύξοον· ἦρχε δ' ὁδοῖο
 νήσου ἐπ' ἔσχατιήν, ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκειν,
 κλήθρη τ' αἰγειρός τ', ἐλάτη τ' ἦν οὐρανομήκης,
 αὔα πάλαι, περίκηλα, τά οἱ πλώοιεν ἐλαφροῦς. 240
 αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δεῖξ', ὅθι δένδρεα μακρὰ πεφύκειν,
 ἦ μὲν ἔβη πρὸς δῶμα Καλυψῶ δια θεάων,
 αὐτὰρ ὁ τάμνετο δοῦρα· θοῶς δέ οἱ ἦντο ἔργον.
 εἴκοσι δ' ἔκβαλε πάντα, πελέκκησεν δ' ἄρα χαλκῶ,
 ξέσσε δ' ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν. 245
 τόφρα δ' ἔνεικε τέρετρα Καλυψῶ δια θεάων
 τέτρηνεν δ' ἄρα πάντα καὶ ἤρμοσεν ἀλλήλοισιν,
 γόμφοισιν δ' ἄρα τήν γε καὶ ἀρμονιῆσιν ἄρασσεν.
 ὅσσον τίς τ' ἔδαφος νηὸς τορνῶσεται ἀνήρ
 φορτίδος εὐρείης, ἐν εἰδῶς τεκτοσυνάων, 250
 τόσσον ἔπ' εὐρεῖαν σχεδίην ποιήσας Ὀδυσσεύς.

nem dünnern und einem dickern Keil.

237. σκέπαρνον, das kleine Hackbeil, unserm Diestel oder Schlichtbeil ähnlich; ἐύξοον, gut geglättet, glatt. — ἦρχε, sie schritt voran. — ὁδοῖο, local. Krüger Di 46, 1, 2.

238. ἐπ' ἔσχατιήν, d. i. nach dem Meeresufer. Andere ἐπ' ἔσχατιῆς, wie γ 171.

239. ἐλάτη τε, und wo die Rothanne. — οὐρανομήκης, himmelhoch, nur hier.

240. αὔα und περίκηλα, dürre und sehr trockene, zu δένδρεα. Der Vers ist ein naiver Zusatz, um diese δένδρεα als Bauholz zu bezeichnen.

244. εἴκοσι mit πάντα, zwanzig in allem, im ganzen, wodurch die verschiedenen Bäume nach Art und Grösse summarisch bezeichnet werden. — ἐκβάλλειν, aus der Wurzel aushauen, füllen, und πελέκκων, behauen χαλκῶ, mit der Axt, mit der πέλενος.

245. ξέσσειν, schlichten. — στάθμη, Richtschnur, die bei uns mit Röthel oder Kreide, bei den Alten mit Mennig gefärbte Schmitze, wel-

che angezogen und losgelassen die gerade Linie bezeichnet.

246. τόφρα, in zwischen, wie 258.

247. τέτρηνεν πάντα, er durchbohrte alle, bohrte in alle Balken Löcher; ἤρμοσεν ἀλλήλ., passte sie an einander, so dass das Loch des einen Stammes an das Loch des andern passte, um durch Querpflocke verbunden zu werden.

248. ἄρασσεν, er schlug fest γόμφοισιν καὶ ἀρμονιῆσιν, durch Pflöcke, die er in die gebohrten Löcher hineinklopfte, und darüber gelegte Klammern τήν γε, dieses in einander gepasste, diese Zusammenfügung, nemlich ἀρμονιῆν aus ἤρμοσεν zu entlehnen, was durch ἀρμονιῆσιν noch erleichtert wird. [Anhang.]

249. ὅσσον τίς τε, wie gross einer irgend τορνῶσεται (Conjunctiv, zu δ 337), sich abzirkelt, d. i. im gezogenen Zirkelkreise anlegt.

251. τόσσον ἐπι, über so grossen Raum hin baute er sich, substantiviertes Neutrum, zu ν 114. — εὐρεῖαν σχεδίην, das breite Floss, in Bezug auf den Boden (ἔδαφος 249) desselben.

ἰκρία δὲ στήσας, ἀραρῶν θαμέσι σταμίνεσσι,
 ποιεῖ ἀτὰρ μακροῖσιν ἐπηγευίδεσσι τελεῦτα.
 ἐν δ' ἰστὸν ποιεῖ καὶ ἐπίκριον ἄρμενον αὐτῶ,
 πρὸς δ' ἄρα πηδάλιον ποιήσατο, ὄφρ' ἰθύνοι. 255
 φράζε δέ μιν ῥίπεσσι διαμπερὲς οἰσύνησιν,
 κύματος εἶλαρ ἔμην, πολλὴν δ' ἐπεχεύατο ὕλην.
 τόφρα δὲ φάρε' ἔνεικε Καλυψὼ δια θεάων
 ἰστία ποιήσασθαι· ὃ δ' εὖ τεχνήσατο καὶ τά.
 ἐν δ' ὑπέρας τε κάλους τε πόδας τ' ἐνέδησεν ἐν αὐτῇ, 260
 μοχλοῖσιν δ' ἄρα τήν γε κατεῖρυσεν εἰς ἄλα διαν.
 τέτρατον ἦμαρ ἔην, καὶ τῶ τετέλεστο ἅπαντα·
 τῶ δ' ἄρα πέμπτῳ πέμπ' ἀπὸ νήσου δια Καλυψῶ,
 εἵματά τ' ἀμφιέσασα θυώδεα καὶ λούσασα.

252. ἰκρία mit ποιεῖ, er machte das Verdeck (zu γ 353) στήσας, es aufstellend ἀραρῶν θαμέσι σταμίνεσσι (nur hier), indem er es (die Deckbalken) zusammenfügte mit den dichtgereihten Ständern, d. i. mit den dicht neben einander stehenden längeren Schiffsrippen, welche das Verdeck im Vorder- und Hintertheil tragen.

253. μακρο. ἐπηγευίδεσσι (nur hier), mit den langen Schiffsplanen, d. i. mit den auf die Rippen von aussen befestigten Seitenbrettern. [Anhang.]

254. ἐπίκριον, nur hier und 318, Rae, Segelstange.

255. πηδάλιον, zu γ 281.

256. φράζε μιν, verschanzte dasselbe, das Floss, ῥίπεσσι οἰσύνησιν, nur hier, mit Weidengeflechten διαμπερὲς, durch und durch, also eine Decke von Ruthengeflecht, die man als Ueberzug des ganzen inwendigen Raumes zu denken hat. [Anhang.]

257. κύματος εἶλαρ ἔμην, um eine schützende Abwehr der Meereswoge zu sein. — πολλὴν δ' (parataktisch) ἐπεχεύατο ὕλην, er schüttete viel Gerölle darauf.

258. φάρεα, Leinwandzeuge.

260. ἐν δέ, adverbial, darin, was durch das folgende ἐνέδησε ἐν αὐτῇ eine verdeutlichende Erneue-

rung findet. Die Taue der Takelage sind hier: ὑπέρας, ein ἄπαξ εἶρ., die Brassens, von den Enden der Rae unmittelbar nach dem Schiffsbord heruntergehend, mit denen das Segel am ἐπίκριον gedreht wird, um es in den Lee zu bringen; κάλοι (nur hier, sonst βοεῖς β 426), die Topnans, ebenfalls an den Enden der Rae befestigt, die aber durch eine über der Mitte der Rae am Mast befindliche Vorrichtung (Ring oder Rolle, τροχάλλα oder τροχίλλα bei Spättern, hier nur als ein durch den Mast gebohrtes Loch zu denken) zusammen hindurchgezogen werden und von da erst nach dem Verdeck heruntergehen, um die Rae mit dem Segel aufzuziehen oder herabzulassen; πόδες, die Schoten, die an den unteren Zipfeln des Segels und dann am Bord des Schiffes befestigt werden und vorzüglich zum Geschäft des Umreffens dienen.

261. μοχλοῖ, phalangae, Walzen, runde Hölzer auf denen das Schiff fortgeschoben wurde.

262. καὶ τῶ, und ihm, wie θ 417.

263. τῶ, zu γ 306. — πέμπτῳ πέμπε, zufällige Assonanz.

264. ἀμφιέσασα und λούσασα, wegen dieser Wortfolge zu 229. Ueber λούσασα zu η 296.

ἐν δέ οἱ ἄσκόν ἔθηκε θεὰ μέλανος οἴνοιο 265
 τὸν ἔτερον, ἔτερον δ' ὕδατος μέγαν, ἐν δὲ καὶ ἦα
 κωρύκῳ· ἐν δέ οἱ ὄψα τίθει μενοεικέα πολλὰ.
 οὔρου δὲ προέηκεν ἀπήμονά τε λιαρὸν τε·
 γηθίσυνος δ' οὔρω πέτασ' ἰστία δίος Ὀδυσσεύς.
 αὐτὰρ ὁ πηδάλῳ ἰθύνετο τεχνηέντως 270
 ἦμενος· οὐδέ οἱ ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἔπιπτεν
 Πληιάδας τ' ἔσορῶντι καὶ ὄψὲ δύνοντα Βωώτην
 ἄρκτον θ', ἦν καὶ ἄμαξαν ἐπίκλησιν καλέονσιν,
 ἣ τ' αὐτοῦ στρέφεται καὶ τ' Ὠρίωνα δοκεύει, 275
 οἷη δ' ἄμμορός ἐστι λοιστρῶν Ὠκεανοῖο·
 τὴν γὰρ δὴ μιν ἄνωγε Καλυψὼ δῖα θεάων
 ποντοπορευέμεναι ἐπ' ἀριστερὰ χειρὸς ἔχοντα.
 ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μὲν πλέεν ἦματα ποντοπορευέων,
 ὀκτωκαιδεκάτη δὲ φάνη ὄρεα σκιόεντα
 γαίης Φαιήκων, ὅθι τ' ἄγχιστον πέλεν αὐτῶ· 280
 εἶσατο δ' ὡς ὅτ' ἐρινὸν ἐν ἡεροειδέι πόντῳ.

265. ἄσκόν, vgl. zu ζ 78. — μέλανος οἴνοιο, zu β 57.

266. τὸν ἔτερον, diesen einen, emphatische Apposition zu ἄσκόν, aber ἔτερον, einen andern. — ἐν δέ, Epanalepsis. Krüger Di. 68, 50, 9. — ἐν δὲ καὶ ἦα, gleich ἦα, wie ε 212.

267. ὄψα, zu γ 480. — μενοεικέα πολλὰ, viele herzerquickende.

269. οὔρω zu γηθίσυνος, kunstverständig, nur hier.

272. Πληιάδες, die Pleiaden, das Siebengestirn, wurden von den alten Griechen als Tauben (πελειάδες) betrachtet. — Βωώτης, der Stierpflüger, später auch der 'Bärenhüter' genannt, ist ein sehr glänzendes Sternbild, das noch lange am Morgen sichtbar bleibt. [Anhang.]

273—275 = Σ 487—489. ἄρκτος, die Bärin, die sich zwischen den Pleiaden und dem Bootes befindet. — ἐπίκλησιν, adverbial, mit Zuruf, mit Namen. Vgl. auch zu η 54.

274. αὐτοῦ, an der nemlichen Stelle. — στρέφεται, sich herumdreht καὶ τε δοκεύει, und

belauert, personifiziert in Bezug auf den Jäger Orion, weil beide Sternbilder einander zugewandt sind.

275. οἷη δ' ἄμμορος, so bezeichnet als Hauptvertreter für die Sternbilder der nördlichen Hemisphäre, welche zwar bald höher bald tiefer stehen, aber für uns nie gänzlich untergehen.

277. ἐπ' ἀριστερὰ (substantiviert) χειρὸς, d. i. zur linken Hand. Krüger Di. 47, 10, 2. — ἔχοντα, behaltend. Die Fahrt des Odysseus ist von Nordwest nach Südost zu denken. [Anhang.]

279 = η 268. σκιόεντα, nicht 'langhin schattenwerfend', vgl. zu δ 622, sondern schattenreich, weil die Berge in der Ferne (ebenso die Wolken) dem Auge wie eine dunkle undurchsichtige Schattenwand erscheinen. Vgl. auch zu α 365.

280. ὅθι τε bis αὐτῶ, dort wo es ihm selbst am nächsten war, von der ihm zunächst liegenden Seite. ἄγχιστον, wie sonst ἀγχιστα, adverbial.

281. ὡς ὅτ' ἐρινὸν (= ἐρινεός), es erschien ihm wie ein wil-

τὸν δ' ἐξ Αἰθιοπῶν ἀνιῶν κρείων ἐνοσίχθων
 τηλόθεν ἐκ Σολύμων ὄρεῶν ἴδεν· εἶσατο γάρ οἱ
 πόντον ἐπιπλώων. ὁ δ' ἐχώσατο κηρόδι μᾶλλον,
 κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·
 „ὦ πόποι, ἦ μάλα δὴ μετεβούλευσαν θεοὶ ἄλλως
 ἄμφ' Ὀδυσῆι ἐμεῖο μετ' Αἰθιοπέεσσι ἐόντος,
 καὶ δὴ Φαιήκων γαίης σχεδόν, ἔνθα οἱ αἴσα
 ἐκφυγγεῖν μέγα πείραρα οἴζυρος, ἦ μιν ἰκάνει.
 ἀλλ' ἔτι μὲν μὴν φημι ἄδην ἑλάαν κακότητος.“

285

290

ὡς εἰπὼν σύναγεν νεφέλας, ἐτάραξε δὲ πόντον,
 κερσεὶ τρίαυαν ἑλών, πάσας δ' ὀρόθυνευ ἀέλλας
 παντοίων ἀνέμων, σὺν δὲ νεφέεσσι κάλυψεν
 γαῖαν ὁμοῖ καὶ πόντον· ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ.
 σὺν δ' Εὐρός τε Νότος τε πέσον Ζέφυρός τε δυσηῆς
 καὶ Βορέης αἰθρογενέτης, μέγα κῦμα κυλίνδαν.

295

der Feigenbaum, der häufig auf einer sonst kahlen Fläche in die Höhe ragt und mit einer fächerartigen Breite zur Beschattung sich ausstreckt; vgl. μ 103. 436. Ζ 433. Φ 37. Χ 145. Andere geben ὡς ὅτε ἰνόν. Ueber ὡς ὅτε zu λ 368. — ἐν ἠεροειδέι πόντῳ, stets mit ἐν, zu β 263. [Anhang.]

V. 282—332. Das von Poseidon gesandte Unwetter und die Lebensgefahr des Odysseus.

282. ἐξ Αἰθιοπῶν, wohin er sich nach α 22 zum Opferschmause begeben hatte. Nebenbei achte man auf die gehäufte Endung ων.

283. Σόλυμοι eine mythische Völkerschaft in Vorderasien. Vgl. auch zu δ 84.

284. μᾶλλον, noch mehr als vorher α 20. Vgl. zu ρ 458.

285 = 376. P 200. 422; vgl. auch ρ 465. 491. v 184. κινήσας δὲ κάρη, das Hauptbewegend (kopfschüttelnd), formelhafter Ausdruck für die Geberde des stillen Unwillens oder unterdrückten Zorns.

286. μετεβούλευσαν mit ἄλλως, es beschlossen nachher anders, was die folgenden Genetive näher erklären.

287. Ὀδυσῆι ἐμεῖο. Der mittelzei-

tige Dativus Singularis im Hiatus, wie η 154. θ 547. μ 372. ξ 336. π 469. ρ 443. Γ 244. 349. Ε 723. Η 272. Π 522. 583. Ρ 45. 196. 583. Φ 21. Ψ 278. Ω 61. 335.

288. σχεδόν, nemlich ἐστίν. — ἔνθα, wo.

289. πείραρα, das Seil, die Schlinge. — ἰκάνει, trifft.

290. ἄδην (aus ἀΨδην) ἑλάαν κακότητος, ich denke ihn in genug Unglücks zu jagen, indem das Adverbium, hier in seiner eigentlichen Bedeutung, die Stelle eines localen Accusativs vertritt, wie Ν 315. Τ 423.

292. ἑλών, nachdem er ergriffen hatte, indem er schwang, versinnlichte Machtentfaltung des Poseidon.

293. σὺν δέ, Adverbium, zu κάλυψεν, zusammen.

294 = 69 μ 315. ὀρώρει δ' οὐρανόθεν νύξ malt mit energischer Kürze die Raschheit der Wirkung, nach der Natur des südlichen Himmels, worüber zu β 388. [Anhang.]

295. Nur die vier Hauptwinde haben bei Homer besondere Namen. [Anhang.]

296. αἰθρογενέτης, nur hier, äthererzeugt. [Anhang.]

- καὶ τότε Ὀδυσσεύς λυτο γούνατα καὶ φιλον ἦτορ,
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 „ὦ μοι ἐγὼ δειλός. τί νύ μοι μήμιστα γένηται;
 δεῖδω μὴ δὴ πάντα θεὰ νημερτέα εἶπεν,
 ἢ μ' ἔρατ' ἐν πόντῳ, πρὶν πατρίδα γαῖαν ἰδέσθαι,
 ἄλγε' ἀναπλήσειν· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται,
 οἴοισιν νεφέεσσι περιστέφει οὐρανὸν εὐρὺν
 Ζεὺς, ἐτάραξε δὲ πόντον, ἐπισπέρχουσι δ' ἄλλαι
 παντοίων ἀνέμων. νῦν μοι σόος αἰπὺς ὄλεθρος.
 τοῖς μάκαρες Δαναοὶ καὶ τετράκις, οἱ τότε ὄλοντο
 Τροίῃ ἐν εὐρείῃ, χάριν Ἀτρεΐδῃσι φέροντες.
 ὡς δὴ ἐγὼ γ' ὄφελον θανέειν καὶ πότμον ἐπισπεῖν
 ἤματι τῷ, ὅτε μοι πλεῖστοι χαλκήρεα δοῦρα
 Τρωῆες ἐπέροψαν περὶ Πηλεΐωνι θανόντι.
 τῷ κ' ἔλαχον κτερέων, καὶ μεν κλέος ἦγον Ἀχαιοί·
 νῦν δέ με λευγαλέῳ θανάτῳ εἴμαρτο ἁλῶναι.“
 ὡς ἄρα μιν εἰπόντ' ἔλασεν μέγα κῦμα κατ' ἄκρης,
 δεῖνὸν ἐπεσσύμενον, περὶ δὲ σχεδὴν ἑλέλιξεν.
 τῆλε δ' ἀπὸ σχεδῆς αὐτὸς πέσε, πηδάλιον δὲ
 ἐκ χειρῶν προέηκε. μέσον δὲ οἱ ἱστὸν ἔαξεν

297 = 406. χ 147; auch σ 212. Vgl. zu δ 703.

298. ὀχθήσας, zu δ 30.

299. τί νύ μοι μήμιστα γένηται; was soll nun mir endlich geschehen? Krüger Di. 54, 2, 7. Anders Verg. Aen. II 70.

300. μὴ δὴ nach δεῖδω mit dem Indicativ des Aorist, weil die Besorgnis auf ein Factum geht, über welches die Erfahrung schon entschieden hat: ich fürchte dass wirklich alles wahr ist, was sie gesagt hat. Krüger Di. 54, 8, 9.

302. τὰ δέ mit πάντα, zu ν 178.

303. οἴοισιν, d. i. ὅτι τοίοις. — περιστέφει, nur hier, ringsum anfüllt. Vgl. zu α 148.

305. νῦν bis ὄλεθρος, wie χ 28.

N 773. — σόος, certus, entschieden. — αἰπὺς, zu α 11.

306. τοῖς μάκαρες κατέ. Nachahmung bei Verg. Aen. I 98 ff.

308. ὡς δὴ ὄφελον, zu α 217.

309. ἤματι τῷ ὅτε, stereotyp. Krüger Di. 50, 2, 2.

310. περὶ Πηλεΐωνι θανόντι, von auch ω 37 bis 42 erzählt wird.

311. κτερέων, zu α 291. — καὶ μεν κλέος ἦγον, und hätten von mir Kunde gebracht, meinen Ruf verbreitet; vgl. γ 204. τ 333; auch α 240.

312 = ω 34. Φ 281. νῦν δέ, zu α 166. — λευγαλέῳ, schmähhlich, inwiefern? — εἴμαρτο, war bestimmt, noch ehe ich die Fahrt antrat.

313. ἔλασεν, schlug, wie 367. — κατ' ἄκρης, von oben herab, Verg. Aen. I 114: a vertice, zu α 97.

314. ἐπεσσύμενον, Adjectiv, eine stürmische, zu π 106.

316. προέηκε, er sandte dahin, d. i. er liess fallen. Bei Dichtern wird auch das, was jemand erleidet, als ein Act seiner Thätigkeit dargestellt. [Anhang.]

δεινὴ μισγομένων ἀνέμων ἔλθοῦσα θύελλα,
 τηλοῦ δὲ σπείρου καὶ ἐπίκριον ἔμπεσε πόντω.
 τὸν δ' ἄρ' ὑπόβρυχα θῆκε πολὺν χρόνον, οὐδὲ δυνάσθη
 αἶψα μάλ' ἀνσχεθέειν μέγαλον ὑπὸ κύματος ὀρμῆς 320
 εἵματα γάρ ῥ' ἐβάρυνε, τὰ οἱ πόρε δια Καλυψῶ.
 ὄψε δὲ δῆ ῥ' ἀνέδνυ, στόματος δ' ἐξέπτυσεν ἄλμυρ
 πικρὴν, ἣ οἱ πολλὴ ἀπὸ κρατὸς κελάρυζεν.
 ἀλλ' οὐδ' ὡς σχεδὴς ἐπελήθητο τειρόμενός περ,
 ἀλλὰ μεθορηθεὶς ἐνὶ κύμασιν ἐλλάβετ' αὐτῆς, 325
 ἐν μέσση δὲ καθίζε, τέλος θανάτου ἀλείνων.
 τὴν δ' ἐφόρει μέγα κῆμα κατὰ ῥόου ἐνθα καὶ ἐνθα.
 ὡς δ' ὅτ' ὀπωρινὸς Βορῆς φορέησιν ἀκάνθας
 ἄμ πεδίον, πυκναὶ δὲ πρὸς ἀλλήλησιν ἔχονται,
 ὡς τὴν ἄμ πέλαγος ἄνεμοι φέρον ἐνθα καὶ ἐνθα. 330
 ἄλλοτε μὲν τε Νότος Βορῆν προβάλεσκε φέρεσθαι,
 ἄλλοτε δ' αὖτ' Εὐρὸς Ζεφύρω εἴξασκε διώκειν.
 τὸν δὲ ἴδεν Κάδμου θυγάτηρ, καλλίσφνρος Ἰνώ,
 Λευκοθέη, ἣ πρὶν μὲν ἔην βροτὸς ἀνδήεσσα,

319. ὑπόβρυχα, metaplast. Accusativ von ὑπόβρυχος, untergetaucht, auch Herod. VII 130, wie δῖπρυχα γ 458. — θῆκε, nemlich θύελλα.

320. ἀνσχεθέειν, ein aus σχέθειν gebildeter Aorist, nicht einfach 'heraufkommen', was ἀνέχειν oder ἀνασχεῖν wäre, sondern mit Versinnlichung des dauernden Zustandes: ein sich heraufarbeitender sein, zu δ 284. — ὑπό bezeichnet die bewirkende Ursache, zu ὀρμῆς, wegen des Andrangs.

323. πολλή reichlich mit κελάρυζεν, onomatopoëtisch, rieselte.

325. μεθορηθεὶς, nachstürmend. — ἐλλάβετ' αὐτῆς, erhaschte er dieses selbst. Krüger Di. 52, 8, 9.

327. κατὰ ῥόου, zu β 429. — ἐνθα καὶ ἐνθα, zu β 213.

328. ὀπωρινός, zur Herbstzeit, wo er regelmässig weht, Trockenheit in Griechenland mit sich bringend, die Früchte reift

und dann die verdorrten Disteln durch die Ebene dahinjagt.

329. πρὸς ἀλλήλησιν ἔχονται, Indicativ, halten sich an einander, parataktischer Nachdruck, wo wir eine parenthetische Nebenbestimmung setzen würden.

330. ἄμ πέλαγος, dessen ultima durch die arsis gedehnt wird, entspricht dem ἄμ πεδίον.

332. εἴξασκε διώκειν, wich zurück damit jener wieder verfolgte, d. i. wechselte mit ihm ab im Verfolgen. Ueber das ἄλλοτε zu ψ 95.

V. 333—381. *Leukothea als Retterin in der Noth; der Rathschluss des Odysseus und die That des Poseidon.*

334. Λευκοθέη, die glänzende Göttin, ist das einzige Beispiel einer Apotheose im Homer. — ἀνδήεσσα, mit menschlicher Stimme begabt, als unterscheidendes Merkmal der Sterblichen von den Göttern, deren Stimme von der menschlichen graduell verschieden gedacht wird.

νῦν δ' ἄλως ἐν πελάγεσσι θεῶν ἐξέμμορε τιμῆς. 335
 ἢ δ' Ὀδυσῆ' ἐλέησεν ἀλώμενον, ἄλγ' ἔχοντα,
 [αἰθυίῃ δ' ἐκινῶτα ποτῆ ἀνεδύσεται λίμνης,]
 ἴξε δ' ἐπὶ σχεδίας πολυδέσμου εἶπέ τε μῦθον·
 „κάμμορε, τίπτε τοι ᾧδε Ποσειδάων ἐνοσίχθων
 ᾠδύσασ' ἐκπύργως, ὅτι τοι κακὰ πολλὰ φντεύει. 340
 οὐ μὲν δὴ σε καταφθίσει, μάλα περ μενεαίνων.
 ἀλλὰ μάλ' ᾧδ' ἔρξαι· δοκέεις δέ μοι οὐκ ἀπινύσσειν.
 εἵματα ταῦτ' ἀποδὺς σχεδίην ἀνέμοισι φέρεσθαι
 κἀλλίπ', ἀτὰρ χεῖρεσσι νέων ἐπιμαίεο νόστου
 γαίης Φαιήκων, ὅθι τοι μοῖρ' ἐστὶν ἀλύξαι. 345
 τῇ δέ, τόδε κρήδεμνον ὑπὸ στέρνοισι τανύσσαι
 ἄμβροτον· οὐδέ τί τοι παθέειν δέος οὐδ' ἀπολέσθαι.
 αὐτὰρ ἐπὴν χεῖρεσσι ἐφάψεται ἠπείροιο,
 ἄψ ἀπολυσάμενος βαλέειν εἰς οἶνοπα πόντου
 πολλὸν ἀπ' ἠπείρου, αὐτὸς δ' ἀπονόσφι τραπέσθαι.“ 350
 ᾧς ἄρα φωνήσασα θεὰ κρήδεμνον ἔδωκεν,
 αὐτὴ δ' ἄψ ἐς πόντον ἐδύσεται κυμαίνοντα

335. πῆλαγος (von πλήσσω, ἐξε-
 πλάγην), die 'schlagende' Woge,
 die Flut: denn aus schäumenden
 Meeresfluten errettet Leukothea. —
 ἐξέμμορε, ein verstärktes ἔμμορε,
 mit τιμῆς, hat Theil an der
 Ehre, wie λ 338. A 278. O 189.

336. ἄλγ' ἔχοντα, den leidvol-
 len.

337. αἰθυία, ein Sägetaucher.
 [Anhang.]

338. πολυδέσμου, zu 33.

340. ὅτι, ein explicatives dass
 nemlich, um den Inhalt des all-
 gemeinen ᾠδύσασ' ἐκπ. genauer zu
 bestimmen.

342 = ξ 258. ἀλλὰ μάλα ist kräf-
 tige Ermunterungsformel, wie δ
 472. s 358. 360.

344. ἐπιμαίεο νόστου, strebe
 nach der Heimkehr, und dazu
 γαίης Φαιήκων, im Lande der
 Phäaken, weil nach dem Schick-
 salsbeschlusse (288. 289. 345. 359.
 auch 32) die Hauptsache und Haupt-
 bedingung für die Heimkehr in der

Erreichung des Phäakenlandes be-
 stand. Krüger Di. 47, 7, 7.

346. τῇ, da nimm (das französi-
 sche tiens), stets ohne Object und
 mit einem andern Imperativ asyn-
 detisch verbunden. — κρήδεμνον
 dient hier als schützendes Amulet,
 hat also die Wirkung eines wunder-
 baren Zauberschleiers. — ὑπὸ στέρ-
 νοισι, wie 373. ι 443. Ψ 365. Ande-
 re ὑπὸ στέρνοιο. Krüger Di. 68,
 43, 2.

347. οὐδέ mit δέος, nemlich ἔστω,
 wie non metus Verg. Aen. I 548.

349. ἀπολύσασθαι, von sich ab-
 lösen, ἀπὸ τοῦ λύσαι nach 459. —
 εἰς οἶνοπα, als malerischer Ge-
 gensatz zur Sicherheit auf dem
 Festlande, wo er sich bei Voll-
 ziehung dieses Befehls befinden
 wird.

350. πολλὸν ἀπό, weit weg von,
 zu ξ 325. — αὐτὸς δ' ἀπονόσφι
 τραπέσθαι, wie κ 528, wende
 dich fernhin weg. [Anh.]

352. κυμαίνοντα, zu δ 425.

αἰθυῖνῃ ἐκνυῖα· μέλαν δέ ἐ κῦμα κάλυψεν.
 αὐτὰρ ὁ μερμηρίξε πολύτλας διος Ὀδυσσεύς,
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὄν μεγαλήτορα θυμόν·
 „ ὦ μοι ἐγὼ, μή τίς μοι ὑφαίνῃσιν δόλον αὐτῆ
 ἀθανάτων, ὃ τέ με σχεδὴς ἀποβῆναι ἰνώγει.
 ἀλλὰ μάλ' οὐ πω πείσομ', ἐπεὶ ἐκὰς ὀφθαλμοῖσιν
 γαῖαν ἐγὼν ἰδοῦμην, ὅθι μοι φάτο φύξιμον εἶναι.
 ἀλλὰ μάλ' ὦδ' ἔρξω· δοκέει δέ μοι εἶναι ἄριστον.
 ὄφρ' ἂν μὲν κεν δούρατ' ἐν ἀρμονιῆσιν ἀρήρη,
 τόφρ' αὐτοῦ μενέω καὶ τλήσομαι ἄλγεα πάσχω·
 αὐτὰρ ἐπὴν δὴ μοι σχεδὴν διὰ κῦμα τινάξῃ,
 νήξομ', ἐπεὶ οὐ μὲν τι πάρα προνοῆσαι ἄμεινον.“
 εἶος ὁ ταῦθ' ὄρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 ὄρσε δ' ἐπὶ μέγα κῦμα Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
 δεινὸν τ' ἀργαλέον τε, κατηρεφές, ἤλασε δ' αὐτόν.
 ὡς δ' ἄνεμος ζαῆς ἦτων θημῶνα τινάξῃ
 καρφαλέων· τὰ μὲν ἄρ τε διεσκέδασ' ἄλλυδις ἄλλη·
 ὡς τῆς δούρατα μακρὰ διεσκέδασ'. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
 ἀμφ' ἐνὶ δούρατι βαῖνε, κέληθ' ὡς ἵππον ἐλαύνων,

353. ἐκνυῖα, vergleichbar, nicht von der Verwandlung.

356. μή, dass nur nicht, eine warnende Besorgnis, zu ο 12. — αὐτῆ, wie αὐ ψ 264.

357. ὃ τε, d. i. ὅτι τε, weil er 'einmal', zu α 382.

358. ἐκὰς, noch fern, noch zu weit entfernt.

359. φύξιμον, nur hier, εἶναι Präsens: wo wie sie sagte (345) der Rettungsort ist.

361. ἂν und κεν in demselben Satzgliedeparallel verbunden. Krüger Di. 69, 8, 3. [Anhang.]

363. διὰ zu τινάξῃ, zertrümmert hat.

364. ἐπεὶ vor οὐ, ohne Synizese, mit langer Endsilbe, wie δ 585. — οὐ μὲν τι, d. i. οὐ τι μὴν, durchaus nichts besseres. — προνοῆσαι, im voraus ersinnen. [Anhang.]

365. εἶος, zu δ 90, hier mit δέ im Nachsatze. Kr. Di. 65, 8, 2.

367. κατηρεφές, eine das Untere

'von oben her bedeckende', eine Sturzwelle; asyndetisch angeordnet, weil es die zwei vorhergehenden Epitheta epexegetisch erläutert, wie δ 221. — ἤλασε, wie 313.

368. τινάξῃ, schüttelt. — θημῶν ein Haufe ἦτων (zweisilbig) mit καρφαλέων, trockener Wegekost, d. i. eingeschrumpter Fruchthülsen, welche auf den Dreschentenn nach dem Getraidewurfeln als weiss schimmernde Decke haufenweis liegen bleiben (αἱ δ' ὑπολευκαίνονται ἀχρῳαῖαι E 502), bis sie der nächste ἀνεμος ζαῆς wegfegt.

369. τὰ μὲν ἄρ τε, demonstrativum nach einem Coniunctivsätze, wie χ 504. Δ 485. E 139. Φ 260. Ψ 519. Ueber ἄρ zu α 346. — διεσκέδασε, gnomischer Aorist, zu δ 338. — ἄλλυδις ἄλλη, zu 71.

370. διεσκέδασε, nemlich Ποσειδάων durch die 'mächtige Woge'.

371. βαῖνε, zu 130, d. i. klammerte sich mit den Füßen um

εἶματα δ' ἔξαπέδυνε, τὰ οἱ πόρε δῖα Καλυψώ.
 αὐτίκα δὲ κρηδεῖνον ὑπὸ στέρνοισι τάνυσεν,
 αὐτὸς δὲ προηὴς ἄλλ' κάππεσε, χεῖρε πετάσσας,
 νηγέμεναι μεμαῶς. ἴδε δὲ κρείων ἑνοσίχθων,
 κινήσας δὲ κάρη προτὶ ὄν μυθήσατο θυμόν·
 „οὔτω νῦν κακὰ πολλὰ παθῶν ἄλλω κατὰ πόντον,
 εἰς ὃ ζεν ἀνθρώποισι διοτρεφέεσσι μιγείης.
 ἀλλ' οὐδ' ὡς σε ἔολπα ὀνόσσεσθαι κακότητος.“
 ὧς ἄρα φωνήσας ἵμασεν καλλίτριχας ἵππους,
 ἵκετο δ' εἰς Αἰγιάς, ὅθι οἱ κλυτὰ δῶματ' ἔασιν.
 αὐτὰρ Ἀθηναίη, κούρη Διός, ἄλλο νόησεν.
 ἦ τοι τῶν ἄλλων ἀνέμων κατέδησε κελεύθους,
 παύσασθαι δ' ἐκέλευσε καὶ εὐνηθῆναι ἅπαντας·
 ὄρσε δ' ἐπὶ κραίπνόν Βορέην, πρὸ δὲ κύματ' ἔαξεν,
 ἕως ὃ γε Φαιήκεσσι φιληρέτμοισι μιγείη
 διογενῆς Ὀδυσσεύς, θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξας.
 ἔνθα δύο νύκτας δύο τ' ἡμέατα κύματι πηγῶ
 πλάζετο, πολλὰ δὲ οἱ κραδίη προτιόσσετ' ὄλεθρον.

einen Holzbalken, weil er die Hände zur folgenden Verrichtung brauchte. So hielt er sich nun künstlich aufrecht ὡς ἐλαύνων, wie einer der dahinjagt (zu α 392) κέλητα ἵππων, ein Kunstreiterpferd, wovon κελυγίζων O 679. Gewöhnliche Reiter werden bei Homer weder im Kampfe noch auf Reisen erwähnt.

374. μεμαῶς, weil er sich beeilte, zu χεῖρε πετάσσας.

376. κινήσας κάρη, zu 285.

377. ἄλλω aus ἀλόων (ἀλώ), indem durch Einwirkung des ω das α zum assimilierten ο wurde.

378. διοτρεφέες, d. i. die zeusentstammten, wegen ihrer Verwandtschaft mit den Göttern nach 35. — μιγείης, genaht bist, zusammenkommst, vgl. α 209. δ 178.

379. ὀνόσσεσθαι, dich beklagen werdest κακότητος, wegen deines Unglücks, sarkastischer Ausdruck statt: du wirst genug daran haben.

380 = A 531. ο 215.

381. Αἰγιάς, Stadt an der Nordküste des Peloponnes in Achaia, welche als berühmte Cultusstätte des ionischen Poseidon neben Helike genannt wird. [Anhang.]

V. 382 — 423. Athene stillt den Sturm und gibt Nordwind; Odysseus kommt schwimmend in die Nähe von Scheria.

383. ἦ τοι, asyndetisch nach ἄλλο νόησεν, zu β 382. — τῶν ἄλλων, dieser übrigen, deiktisch. — κατέδησε κελεύθους, sie hemmte die Strichbahnen.

385. πρὸ δέ, nach vorn, vor dem Schwimmer Odysseus, um ihm das Schwimmen zu erleichtern. [Anhang.]

386. ἕως, auf dass, zu δ 800.

388. δύο νύκτας und dann ἡμέατε, zu β 345. — κῆμα πηγόν, wie ψ 235, der feste oder wohlgenährte, d. i. stramme Wogenswall, sonst τρόφι oder τροφόν κῆμα.

389. πλάζετο, er wurde getrieben, — πολλὰ κραδίη προ-

ἀλλ' ὅτε δὴ τρίτον ἡμαρ ἐνπλόκαμος τέλεσ' Ἠώς, 390
 καὶ τότε ἔπειτ' ἄνεμος μὲν ἐπ' αὐσάτο, ἡ δὲ γαλήνη
 ἔπλετο νηνεμίη, ὃ δ' ἄρα σχεδὸν εἶσιδε γαῖαν,
 ὃξὺ μάλ' αὖ προιδῶν, μέγ' αὖλον ὑπὸ κύματος ἀρθεῖς.
 ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπᾶσιος βίOTOS παιδεσσι φανήη
 πατρός, ὃς ἐν νούσῳ κῆται κρατέρ' ἄλγεα πάσῃων, 395
 δηρὸν τηκόμενος, στυγερός δέ οἱ ἔχρας δαίμων,
 ἀσπᾶσιον δ' ἄρα τὸν γε θεοὶ κακότητος ἔλυσαν,
 ὡς Ὀδυσσεὶ ἀσπαστὸν εἶσατο γαῖα καὶ ὕλη,
 νῆγε δ' ἐπειγόμενος ποσὶν ἠπείρου ἐπιβῆναι.
 ἀλλ' ὅτε τόσσον ἀπῆν, ὅσσον τε γέγωνε βοήσας, 400
 καὶ δὴ δοῦπον ἄκουσε ποτὶ σπιλάδεσσι θαλάσσης·
 ῥόχθει γὰρ μέγα κῆμα ποτὶ ξερὸν ἠπείροιο
 θεινὸν ἐρευγόμενον, εἴλυτο δὲ πᾶνθ' ἄλός ἄκρη·
 οὐ γὰρ ἔσαν λιμένες νηῶν ὄχοι, οὐδ' ἐπιωγαί,
 ἀλλ' ἄκται προβλήτες ἔσαν σπιλάδες τε πάγοι τε. 405
 καὶ τότε Ὀδυσσῆος λῦτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 „ὦ μοι, ἐπεὶ δὴ γαῖαν ἀελπέα δῶκεν ιδέσθαι
 Ζεὺς, καὶ δὴ τότε λατῖμα διατυμήξας ἐτέλεσσα,

τίόσσετο, oft blickte seine Seele an, ahnte dazu, wie § 219.

390 = ι 76. κ 144. τέλεσς, zu Stande brachte, heraufführte, weil der Anbruch des Tages erst mit dem Aufgange der Eos vollendet ist.

391. ἡ δέ, dem ἄνεμος μὲν entsprechend, wie μ 169. [Anhang.]

392. νηνεμίη (zu α 97), appositiv zu γαλήνη, sie aber, die heitere Meeresfläche stille fand statt, zu μ 230. — ὃ δ' ἄρα, als Folge des vorigen.

395. ἐν νούσῳ, sinnlich gedacht wie in einer Fessel. Vgl. Hes. Schild 43. — κῆται zu β 102.

396. ἔχρας, Aorist von κραῖν, zu β 50. Krüger Di. 53, 10, 4.

397. ἀσπᾶσιον, wie ἀσπαστόν 398 adverbial, zur Wonne für die Kinder. Vgl. ι 466.

400 = ζ 294. ι 473. μ 181. βοήσας,

nemlich τις, zu α 392. — γέγωνε, vernehmbar ruft, vernommen wird, präsentisches Perfect.

401. καὶ δὴ, auch schon, hier im Nachsatz, wie τ 533. — σπιλάδες θαλάσσης, Meeresklippen, am Festlande, die gleichsam ein Eigenthum des Meeres sind, weilsie (411) in das Meer hinein liegen.

402. ῥόχθει, es rauschte. — ποτὶ ξερὸν, nur hier, ans Trockene. [Anhang.]

403. ἐρευγόμενον, brandend.

404. νηῶν ὄχοι, als Halter, als Behälter der Schiffe. — ἐπιωγαί, nur hier, Schutzörter dabei, d. i. Anlegeplätze, vor denen Wind und Wogen sich brechen; vgl. ἰωγή zu § 533, und wegen ἐπί zu α 273. Uebrigens 404 und 405 Chiasmus.

406. 407 = 297. 298.

408. γαῖαν ἀελπέα, terram in speratam.

409. διατυμήξας ἐτέλεσσα, gänz-

ἔκβασις οὐ πη φαίνεθ' ἄλως πολιοῖο θύραζε· 410
 ἔκτοσθεν μὲν γὰρ πάγοι ὀξέες, ἀμφὶ δὲ κῦμα
 βέβρονχεν ῥόδιον, λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρῃ,
 ἀγκιβαθῆς δὲ θάλασσα, καὶ οὐ πως ἔστι πόδεσσι
 στήμεναι ἀμφοτέροισι καὶ ἐκφυγέειν κακότητα.
 μὴ πῶς μ' ἐκβαίνοντα βάλῃ λίθαι ποτὶ πέτρῃ 415
 κῦμα μέγ' ἀρπάξαν· μελέῃ δέ μοι ἔσσεται ὀρμή.
 εἰ δέ κ' ἔτι προτέρω παρανήξομαι, ἦν πον ἐφεύρω
 ἠϊόνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης,
 δεῖδω μὴ μ' ἐξαῦτις ἀναρπάξασα θύελλα
 πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρῃ βαρέα στενάχοντα, 420
 ἢ εἰ τί μοι καὶ κῆτος ἐπισσέυῃ μέγα δαίμων
 ἐξ ἄλως, οἷά τε πολλὰ τρέφει κλυτὸς Ἀμφιτροίτη·
 οἶδα γὰρ ὧς μοι ὁδῶδυσται κλυτὸς ἐννοσίγαιος.
 εἶος ὁ ταῦθ' ὄρωμαι κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
 τόφρα δέ μιν μέγα κῦμα φέρε τροχηῖαν ἐπ' ἀκτῆν. 425
 ἔνθα κ' ἀπὸ ῥινοῦς δρούφθῃ, σὺν δ' ὅστε' ἀράχθῃ,
 εἰ μὴ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλανκῶπις Ἀθήνη·

lich, bis zum Ziele durchschnitten habe, zu § 197.

411. ἐκτοσθεν, d. i. vom Lande aus ins Meer hinein. — πάγοι ὀξέες, zackige Riffe.

412. βέβρονχεν ῥόδιον, brüllt tosend, präsentisches Perfect. Kr. Di. 53, 3, 2. Ebenso in λισσὴ δ' ἀναδέδρομε πέτρῃ, eine glatte Felswand läuft empor, mit sinnlicher Belegung des Leblosen, wie 4.

413. ἀγκιβαθῆς, nur hier, nahe tief, d. i. dicht um ihn his an die nahe Küste hin tief, so dass man beim Landungsversuche nirgends festen Fuss fassen könnte. Ähnlich Φ 241 f.

415. μὴ mit βάλῃ, wie 356. — μ' ἐκβαίνοντα, wenn ich ans Land stiege, an den vorhergehenden Gedanken sich anschliessend. — λίθαι, steinkantig. Dehnung der mittelzeitigen Endung des Dativus Sing., zugleich auch nach γ 230.

416. ἔσσεται, nicht εἶη ἢ ἄν ὀρμή, weil die lebhaftere Vorstellung der Gefahr den Gedanken zur Gewis-

heit gestaltet. — ὀρμή, die Bemühung zum ἐκβαίνειν.

417. παρανήξομαι, seitwärts hinschwimme. — ἦν πον, ob irgendwo. Krüger Di. 65, 1, 7.

418 = 440. ἠϊόνας παραπλήγας, nur hier, schräg bespülte Küstensäume, im Gegensatz zu steil vorspringenden Gestaden 405.

419. ἀναρπάξασα, zu δ 515.

420. ἰχθυόεντα, zu δ 381.

421. τί, Wortstellung? zu σ 382. — ἐπισσέυῃ, mit zwei Sibilanten, zu § 399. — δαίμων, eine Göttermacht, zu β 134.

422. ἐξ ἄλως, aus dem Küstenmeere, wo die κῆται in Grotten und Klüften hausen, daher κῆτος ἐνάλιον δ 443. Es bildet hier den Gegensatz zum 'hohen Meere' 420. — οἷά τε, von solchen dergleichen, zu δ 177. — κλυτὸς, herrlich, Masculinum? zu δ 406. — Ἀμφιτροίτη, zu γ 91.

V. 424—450. Wie Odysseus endlich zu einer Flussmündung kommt.

426. ὅστ' εἰς ἄκρ' ἔσται.

427. ἐπὶ φρεσὶ θῆκε, wozu der

ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἐπεσσύμενος λάβε πέτρης,
 τῆς ἔχετο στενάχων, εἰως μέγα κῦμα παρήλθεν.
 καὶ τὸ μὲν ὧς ὑπάλυξε, παλιρροῦδιον δὲ μιν αὔτις 430
 πλήξεν ἐπεσσύμενον, τηλοῦ δὲ μιν ἔμβαλε πόντῳ.
 ὧς δ' ὅτε πολύποδος θαλάμης ἐξελκομένοιο
 πρὸς κοτυληδονόφιν πνικιναὶ λάιγγες ἔχονται,
 ὧς τοῦ πρὸς πέτρῃσι θρασειάων ἀπὸ χειρῶν
 ῥινοὶ ἀπέδρουφθεν· τὸν δὲ μέγα κῦμα κάλυψεν. 435
 ἔνθα κε δὴ δύστηνος ὑπὲρ μόρον ἄλει' Ὀδυσσεύς,
 εἰ μὴ ἐπιφροσύνην δῶκε γλανκῶπις Ἀθήνη.
 κύματος ἔξαναδύς, τὰ τ' ἐρεύγεται ἠπειρόνδε,
 νῆχε παρέξ, ἐς γαῖαν ὀρώμενος, εἰ που ἐφεύροι
 ἠϊόνας τε παραπλήγας λιμένας τε θαλάσσης. 440
 ἀλλ' ὅτε δὴ ποταμοῖο κατὰ στόμα καλλιρόοιο
 ἴξε νέων, τῇ δὴ οἱ εἴσατο χῶρος ἄριστος,
 λειὸς πετράων, καὶ ἐπὶ σκέπας ἦν ἀνέμοιο,
 ἔγνω δὲ προρέοντα, καὶ εὔξατο ὄν κατὰ θυμόν·

Gedanke, den Athene in die Seele legte, hier nicht im Infinitiv (wie σ 158. τ 138. φ 1. © 219), sondern als selbständiger Satz folgt.

428. ἐπεσσύμενος, zu 314.

430. τό, nemlich κῦμα — παλιρροῦδιον, zurückrauschend, wie ι 485.

432. πολύπους, nur hier, der Seepolyp, zu den Mollusken gehörig, hat acht gleichlange, mit zwei Reihen von Saugnapfen besetzte und am Grunde durch eine Hautfalte verbundene Arme, womit er sich an Gegenstände festhängt.

433. πρὸς κοτυληδονόφιν (nur hier) und πρὸς πέτρῃσι entsprechen einander: wie an den Saugfüßern die Steinchen hängen, so hieng an den Felsriffen die abgeschundene Haut von den Händen des Odysseus. — ἔχονται ist Erfahrungssatz, die Fallsatzung aber liegt in ἐξελκομένοιο, wann er herausgezerrt wird θαλάμης, nur hier, aus seiner Lager-schlucht.

435. τὸν δέ, als Gegensatz zu

πρὸς πέτρῃσι bis ῥινοί, und das μέγα κῦμα κάλυψεν als Folge von τηλοῦ bis πόντῳ 431.

436. ὑπὲρ μόρον, zu α 34.

438. κύματος ἔξαναδύς, asyndetisch, weil zur Erklärung des ἐπιφροσύνην und κύματος, τὰ τε, aus einer Welle von solchen die irgend brausen, zu δ 177.

439. παρέξ, daneben weg, d. i. 'ausserhalb' der Wogenströmung 'neben' derselben 'hin'. — ὀρώμενος, specularis; in dem er fern von dem Ufer schwimmend immer nach diesem hinspähte.

442. τῇ δὴ, relativisch, wie η 281. Δ 808.

443 = η 282. λειὸς πετράων, 'abgeflacht von Felsen', felseneer. Krüger Di. 47, 26, 3. — καὶ ἐπὶ, und dazu, zu dem vorher erwähnten hinzu kommend, wie α 291. ζ 210. μ 336 und anderwärts.

444. ἔγνω δέ, das δέ im Nachsatze, προρέοντα, da erblickte er genau ihn, den Fluss als sinnlich belebte Person gedacht, hervorströmen.

- „κλυθῆναι, ἄναξ, ὅτις ἐσσί· πολύλλιστον δέ σ' ἰκάνω,
φεύγων ἐκ πόντιοιο Ποσειδάωνος ἐνιπιάς. 445
αἰδοῖός μὲν τ' ἐστὶ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσιν
ἀνδρῶν ὅς τις ἵκηται ἀλώμενος, ὡς καὶ ἐγὼ νῦν
σόν τε ῥόον σά τε γούναθ' ἰκάνω πολλὰ μογήσας.
ἀλλ' ἐλέαιρε, ἄναξ· ἰκέτης δέ τοι εὐχόμεαι εἶναι.“ 450
ὡς φάθ', ὁ δ' αὐτίκα παῦσεν ἐὼν ῥόον, ἔσχε δὲ κῦμα,
πρόσθε δέ οἱ ποίησε γαλήνην, τὸν δὲ σάωσεν
ἐς ποταμοῦ προχόας. ὁ δ' ἄρ' ἄμφω γούνατ' ἔκαμψεν
χειράς τε στιβαράς· ἀλλ' γὰρ δέδμητο φίλον κῆρ.
ᾧδεε δὲ χροά πάντα, θάλασσα δὲ κήκιε πολλή 455
ἂν στόμα τε ῥινας θ'· ὁ δ' ἄρ' ἄπνευστος καὶ ἄναυδος
κεῖτ' ὀλιγηπελέων, κάματος δέ μιν αἰνὸς ἵκαεν.
ἀλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέροθη,
καὶ τότε δὴ κρηδέμνον ἀπὸ ἔο λῦσε θεοῖο.
καὶ τὸ μὲν ἐς ποταμὸν ἀλιμυρήεντα μεθήκεν, 460
ἂψ δ' ἔφερεν μέγα κῦμα κατὰ ῥόον, αἴψα δ' ἄρ' Ἴνω
δέξατο χερσὶ φίλησιν· ὁ δ' ἐκ ποταμοῖο λιασθεῖς

445. ὅτις ἐσσί, weil er den Namen nicht kennt. — πολύλλιστον, viel erwünscht, insofern er ihm die Rettung aus dem Meere bringt.

446. ἐνιπιάς, Drohungen in prägnantem Sinne; vgl. 290. 377.

448. ἀνδρῶν ὅς τις gehört zusammen: einer der Männer welcher. Ein vom Relativum abhängiger Genetiv des Ganzen steht entweder unmittelbar vor dem Relativ, zuweilen von demselben getrennt; oder er folgt nach dem Relativ und zwar durch ein oder mehrere Worte getrennt, selten unmittelbar wie Ψ 285. [Anhang.]

449. σόν τε ῥόον σά τε γούνατα, zu γ 92. Man beachte diese Verbindung von Element und Person. Ebenso beim Skamandros Φ 212. 213.

450. εὐχόμεαι εἶναι, zu α 180.

V. 451—493. Rettung des erschöpften Odysseus, sein Nachtlager im Laube des nahen Gebüsches.

452. πρόσθε δέ, vor ihm her, wie πρό δέ 385.

453. προχόαι, stets im Plural, der Hinguss der Wellen, daher vorzugsweise die Mündung. Vgl. Φ 219. — ἔκαμψεν, beugte, d. i. streckte zu Boden, nachdem er nemlich ans trockene Flussufer gestiegen war, in η 283: ἐκ δ' ἔπεσον.

457. ὀλιγηπελέων, in Ohnmacht, was gleich näher begründet wird.

458 = ω 349. X 475. ἄμπνυτο, aufathmete, wieder zu sich kam. — θυμὸς, das Leben, das Bewusstsein.

459. ἀπὸ ἔο, stabile Dehnung des Endvocals vor dem digammierten ἔο. [Anhang.]

460. ἀλιμυρήεις, wie Φ 180., maris aestu opplētus, meerflutig, da die Scene nach 453 an der Mündung spielt, wo μέγα κῦμα, 'die grosse Meereswoge' vorher vom Winde ins Flussbett getrieben, jetzt mit dem Schleierruche κατὰ ῥόον (zu β 429) zurückgleitet.

462. φίλησιν, wie 482, mit lieben Händen. Denn φίλος ist dem homerischen Menschen ein gemüth-

- σχοίνῳ ὑπεκλίνθη, κύσε δὲ ξείδαρον ἄρουραν.
 ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·
 „ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω; τί νύ μοι μήκιστα γένηται; 465
 εἰ μὲν κ' ἐν ποταμῷ δυσκιθέα νύκτα φυλάσσω,
 μή μ' ἄμυδις στίβη τε κακὴ καὶ θῆλυς ἔέρση
 ἐξ ὀλιγηπελῆς δαμάσῃ κεκαφηότα θυμόν·
 αὔρη δ' ἐκ ποταμοῦ ψυχρὴ πνέει ἧῶδι πρό.
 εἰ δέ κεν ἐς κλιτὺν ἀναβὰς καὶ δάσκιον ὕλην 470
 θάμνοισι ἐν πυκνοῖσι καταδράθω, εἴ με μεθείη
 δίγος καὶ κάματος, γλυκερὸς δέ μοι ὕπνος ἐπέλθῃ,
 δεῖδω μὴ θήρεσσιν ἔλωρ καὶ κύρμα γένωμαι.“
 ὣς ἄρα οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι·
 βῆ δ' ἴμεν εἰς ὕλην. τὴν δὲ σχεδὸν ὕδατος εὔρεν 475
 ἐν περιφαινομένῳ, δοιοὺς δ' ἄρ' ὑπήλυθε θάμνους
 ἐξ ὁμόθεν πεφυῶτας· ὁ μὲν φυλῆς, ὁ δ' ἑλαίης.
 τοὺς μὲν ἄρ' οὐτ' ἀνέμων διάη μένος ὕγρον ἀέντων,
 οὔτε ποτ' ἠέλιος φαέθων ἀκτίσιν ἔβαλλεν,
 οὐτ' ὕμβρος περάσκει διαμπερές· ὣς ἄρα πυκνοὶ 480

voller Ausdruck der Zugehörigkeit, wie bei uns 'das liebe Brot' oder 'das liebe Leben', 'die liebe Noth' usw. — ἐκ ποταμοῦ, vom Flusse weg.

463. *σχοῖνος*, nur hier, *scirpus lacustris*, ein Binsengeflecht. 465 = A 404 und ε 299. τί πάθω; Krüger Di. 54, 2, 4.

466. ἐν ποταμῷ, wie Σ 521, am Flusse. Kr. Spr. 68, 12, 1. — *δυσκιθέα*, die grauliche, nur hier.

467. μή, wie 356. — *θήλυς*, erfrischend, als Femininum an acht Stellen. [Anhang.]

468. ἐξ ὀλιγηπελῆς, nur hier, *κεκαφηότα θυμόν*, das von Ohnmacht entkräftete Herz, wie E 698. Ueber das Perfect *κεκαφηότα* zu κ 238.

469. αὔρη, Luftzug, wie er von Flüssen her zu wehen pflegt. — δέ, begründend. — *ψυχρὴ* gehört zu *πνέει*, weht kalt. — ἧῶδι πρό, wie ζ 36. A 50, am Morgen vorn, d. i. frühzeitig am Morgen wenn die Eos eben aufsteigt: das Adver-

bium πρό dient zur nähern Bestimmung des ἧῶδι, letzteres nach Krüger Di. 48, 2, 7. [Anhang.]

471. εἴ με μεθείη, versuchend ob mich verlasse. Kr. Di. 65, 1, 7.

472. ἐπέλθῃ ist von dem εἰ 470 abhängig.

473. ἔλωρ καὶ κύρμα, zu γ 271.

474. Vgl. zu ο 204.

476. *περιφαινομένῳ*, substantiviertes Neutrum. Krüger Di. 43, 4, 2. — *ὑπήλυθε*, er kroch unter.

477. ἐξ ὁμόθεν, aus demselben Flecke (Kr. Di. 66, 1, 1) naheineinander (481) laubenartig gewachsene Gesträuche der Waldung. — ὁ μὲν, nemlich ἦν. — *φυλῆς*, nur hier, *rhamnus alaternus*, Wegdorn.

478. διάη (wie auch ἄη μ 325. ξ 458) und ἔβαλλεν, traf, schildernde Imperfecta. — ὕγρον, adverbial zu ἀέντων.

480. *περάσκει*, pflegte durchzudringen. — *διαμπερές*, völlig, so dass er bis zum Boden ganz durchdrang.

ἀλλήλοισιν ἔφην ἐπαμοιβαδῖς, οὓς ὑπ' Ὀδυσσεὺς
 δύσεται. ἄφαρ δ' εὐνήν ἐπαμήσατο χερσὶ φίλησιν
 εὐροῖαν· φύλλων γὰρ ἔην χύσις ἤλιθα πολλή,
 ὅσσον τ' ἠὲ δύω ἠὲ τρεῖς ἀνδρας ἔρυσθαι
 ὦρον χειμερίη, εἰ καὶ μάλα περ χαλεπαῖνοι. 485
 τήν μὲν ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
 ἐν δ' ἄρα μέσση λέκτο, χύσιν δ' ἐπεχεύατο φύλλων.
 ὥς δ' ὅτε τις δαλὸν σποδιῇ ἐνέκρουσε μελαίνῃ
 ἄροῦ ἐπ' ἐσχατιῆς, ᾗ μὴ πάρα γείτονες ἄλλοι,
 σπέρμα πυρὸς σῶζων, ἵνα μὴ ποθεν ἄλλοθεν εὐνή,
 ὥς Ὀδυσσεὺς φύλλοισι καλύψατο. τῷ δ' ἄρ' Ἀθήνη 490
 ὕπνον ἐπ' ὄμμασι χεῦ', ἵνα μιν παύσειε τάχιστα
 δυσπρόνος καμάτιο φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας.

ΟΔΥΣΣΕΙΑΣ Ζ.

Ὀδυσσεύος ἄφιξις εἰς Φαίακας.

ὥς ὁ μὲν ἔνθα καθεῦθε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς
 ὕπνω καὶ καμάτῳ ἀρημένος· ἀντάρ' Ἀθήνη
 βῆ ῥ' ἐς Φαιήκων ἀνδρῶν δῆμόν τε πόλιν τε,

481. ἀλλήλοισιν, zu ἐπαμοιβαδῖς, καλύψας hervorgeht, vgl. v 86.
 nur hier, waren gegenseitig in ein-
 ander gewachsen. — ὑπ' mit δύ-
 σετο, darunterschlüpfte. ψ 17.

482. ἐπαμήσατο, d. i. hatte
 für sich zum Daraufliegen auf-
 geschichtet. So auch Herod.
 VIII 24.

484. ὅσσον τε mit ἔρυσθαι, so viel
 um zu schützen, wie τοῖος β 60.

486. τήν, nemlich φύλλων χύσιν,
 als fertiges Lager.

488. σποδιῇ, nur hier, der
 Aschenhaufen, ein substanti-
 viertes Femininum, zu α 97.

492. ἐπὶ zu χεῦς, zu β 395. — παύ-
 σει, nemlich ὕπνω, wie aus ἀμφι-

493. δυσπρόνος, metaplastischer
 Genetiv zu δύσπρονος, höchst müh-
 selig. [Anhang.]

ζ.

V. 1—47. Athene erscheint der
 Nausikaa im Traume; nebenbei von
 den Phäaken und dem Olymp.

2. ὕπνω καὶ καμ. ἀρημένος, gebro-
 chen, gebeugt von Schlaf, den
 er so lange entbehrt hatte, und
 Ermattung. Aehnlich μ 281. K
 98. In anderer Ordnung Horat.
 carm. III 4, 11: ludo fatigatumque
 somno.